



Korpora im DaF-Unterricht

Marc Reznicek

Workshop – Jena 20.4.2012

Überblick Phänomene

- Warum Korpora im DaF-Unterricht?
- Ziel des Workshops
- Welche Korpora?
- Phänomene
 - Komposition
 - Funktionsverbgefüge
 - Kollokationen
 - Synonyme
 - Produktivität
 - Intensivierer
 - Verbklassen finden
 - Modalpartikeln
 - Konnektoren
- Lernerkorpora
- Adhoc-Korpora
- Weitere Anwendungen

Warum Kopora im DaF-Unterricht?



- In der Fremdsprachenlehr- und –lernforschung und auch in der Fremdsprachendidaktik hat sich die Erkenntnis durchgesetzt, dass Sprachlernen induktiv ablaufen soll.

Daher gilt es beispielsweise, in der Wortschatzvermittlung Schülerinnen und Schülern Strategien zu vermitteln, wie sie in authentischen Texten zunehmend selbständig die Bedeutung unbekannter Wörter aus dem Kontext erschließen können, ohne ständig auf deduktiv vorgegebene Wörterbuchdefinitionen zurückgreifen zu müssen .

(vgl. Quetz 1998, Rampillon 2001)[zitiert in Mukherjee 2002]

Warum Kopora im DaF-Unterricht?



- Dieses *data-driven learning* kann auch auf grammatische Regeln angewendet werden.

[...] the use in the classroom of computer-generated concordances to get students to explore regularities of patterning in the target language, and the development of activities and exercises based on concordance output.

(Johns und King 1991: iii) [zitiert in Mukherjee 2002]

- In den letzten zehn Jahren sind neue Techniken in kostenlose Tools integriert worden:
 - Kollokationsanalysen, Clustering, Keyword-Listen

Warum Korpora im DaF-Unterricht?

- Korpusarbeit verlangt allerdings eine spezielle Schulung der Lehrenden und Lerner, die „corpus literacy“ (Mukherjee 2002: 179)
 - Suchtools und Anfragesprachen müssen gelernt werden
 - Der Umgang mit Suchresultaten muss eingeübt werden.
 - Ein Gefühl muss dafür entstehen, welche Art Probleme sich mit Korpora heute lösen lassen.
- Korpora können zur Vorbereitung für den Unterricht dienen
 - Korpusergebnisse können aufbereitet werden "input enhancement" (Sharwood Smith 1993)
 - **Vorteil:** Auch sehr komplexe Anfragen mit langer Wartezeit und nötiger Nachbearbeitung sind möglich

Warum Korpora im DaF-Unterricht?



- Fertige Korpora können im Unterricht von den Lernern selbständig verwendet werden
 - Exploratives Arbeiten zu bestimmten Lexemen, Strukturen, Textsorten, Genres, Zeitabschnitten
 - Gezieltes Überprüfen von Fragen
 - **Vorteil:** Spielerischer Umgang mit der Sprache
 - Hohe Motivation, wenn der Forschergeist geweckt werden kann.
 - Hohe Lernerautonomie
 - Öffnen neuer Quellen für das Lernen auch außerhalb des Unterrichts

Warum Korpora im DaF-Unterricht?



- Korpora können zusammen mit den Lernenden erstellt und untersucht werden
 - Untersuchung von Sprache in Bezug auf ein bestimmtes Interessengebiet
 - Liedtexte, Reiseberichte, Werbesprache
 - Vergleich der eigenen Sprachprodukte mit muttersprachlichen Texten
 - Argumentative Aufsätze
- **Vorteil:** hohe Motivation und zielgerichteter Unterricht
- **Nachteil:** teilweise recht aufwändig, Erfolg nicht garantiert

Ziel des Workshops

- Einblick in verschiedene Korpusressourcen für den DaF-Unterricht
- Vermittlung rudimentärer Kenntnisse in den benutzten Anfragesprachen
- Gemeinsames Durcharbeiten von Beispielfragestellungen
- Versuch einer Didaktisierung für den Sprachunterricht

Korpora für den DaF-Unterricht

1) Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh.

<http://www.dwds.de> (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften)

- Zeitungskorpora: Tagesspiegel, Berliner Zeitung, Die Zeit
- DDR-Corpus
- Korpus gesprochener Sprache des 20. Jh. u.a.

2) Deutsches Referenzkorpus - DeReKo

Suchmaschine **Cosmas II** (Institut für deutsche Sprache, Mannheim)

<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

- verschiedene Zeitungskorpora
- Belletristik
- Goethe-Korpus u.a.

3 Deutsch Web as Corpus (<http://wacky.sslmit.unibo.it/>)

Suchmaschine: **CQP** (Humboldt-Universität zu Berlin)

<https://korpling.german.hu-berlin.de/cqpwi/login.php>

- automatisch generiertes Internetkorpus (deutsch)

4 Falko – Fehlerannotiertes Lernerkorpus des Deutschen als Fremdsprache

Suchmaschine: **ANNIS2** (Humboldt-Universität zu Berlin)

<http://korpling.german.hu-berlin.de/falko-suche>

- argumentative Lernertexte
- deutsche Vergleichstexte

Metaebene

Anweisungen
für die Lerner

Bitte bringen Sie ein Beispiel für ein schwieriges
Kompositum mit.

Beispiel: **Fahrerflucht**

Finden Sie anhand eines Korpus heraus, was das Wort
bedeuten könnte.

Wir können im **DWDS** suchen!

Hinweise für
WS-Teilnehmer

Erste Schritte: Kompositionen

Bitte bringen Sie ein Beispiel für ein schwieriges Kompositum mit.

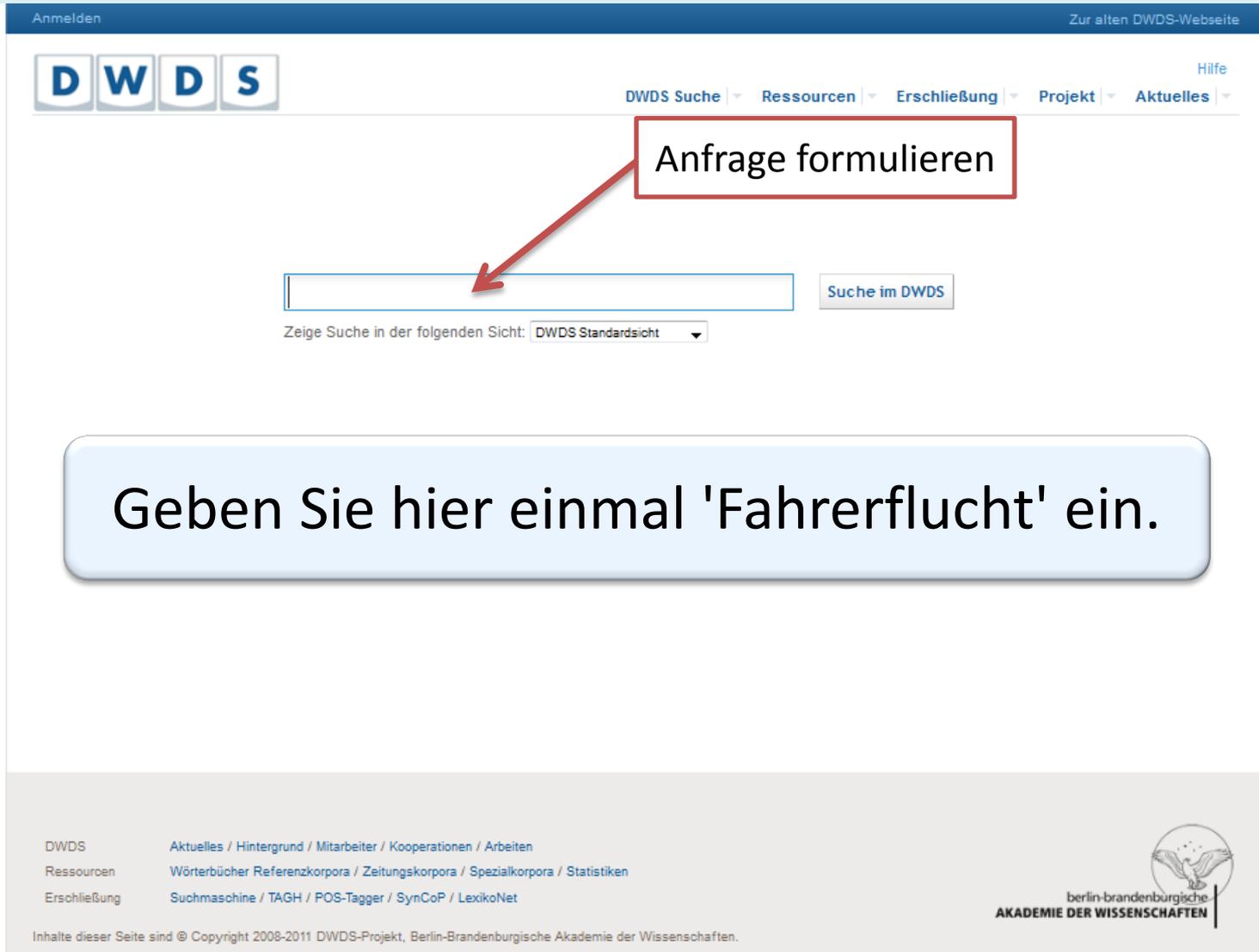
Beispiel: **Fahrerflucht**

Finden Sie anhand eines Korpus heraus, was das Wort bedeuten könnte.

Wir können im **DWDS** suchen!

<http://www.dwds.de>

Kompositionen



Anmelden Zur alten DWDS-Webseite

D W D S Hilfe

DWDS Suche | Ressourcen | Erschließung | Projekt | Aktuelles

Zeige Suche in der folgenden Sicht: DWDS Standardsicht

Geben Sie hier einmal 'Fahrerflucht' ein.

DWDS [Aktuelles](#) / [Hintergrund](#) / [Mitarbeiter](#) / [Kooperationen](#) / [Arbeiten](#)
Ressourcen [Wörterbücher](#) / [Referenzkorpora](#) / [Zeitungskorpora](#) / [Spezialkorpora](#) / [Statistiken](#)
Erschließung [Suchmaschine](#) / [TAGH](#) / [POS-Tagger](#) / [SynCoP](#) / [LexikoNet](#)

Inhalte dieser Seite sind © Copyright 2008-2011 DWDS-Projekt, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

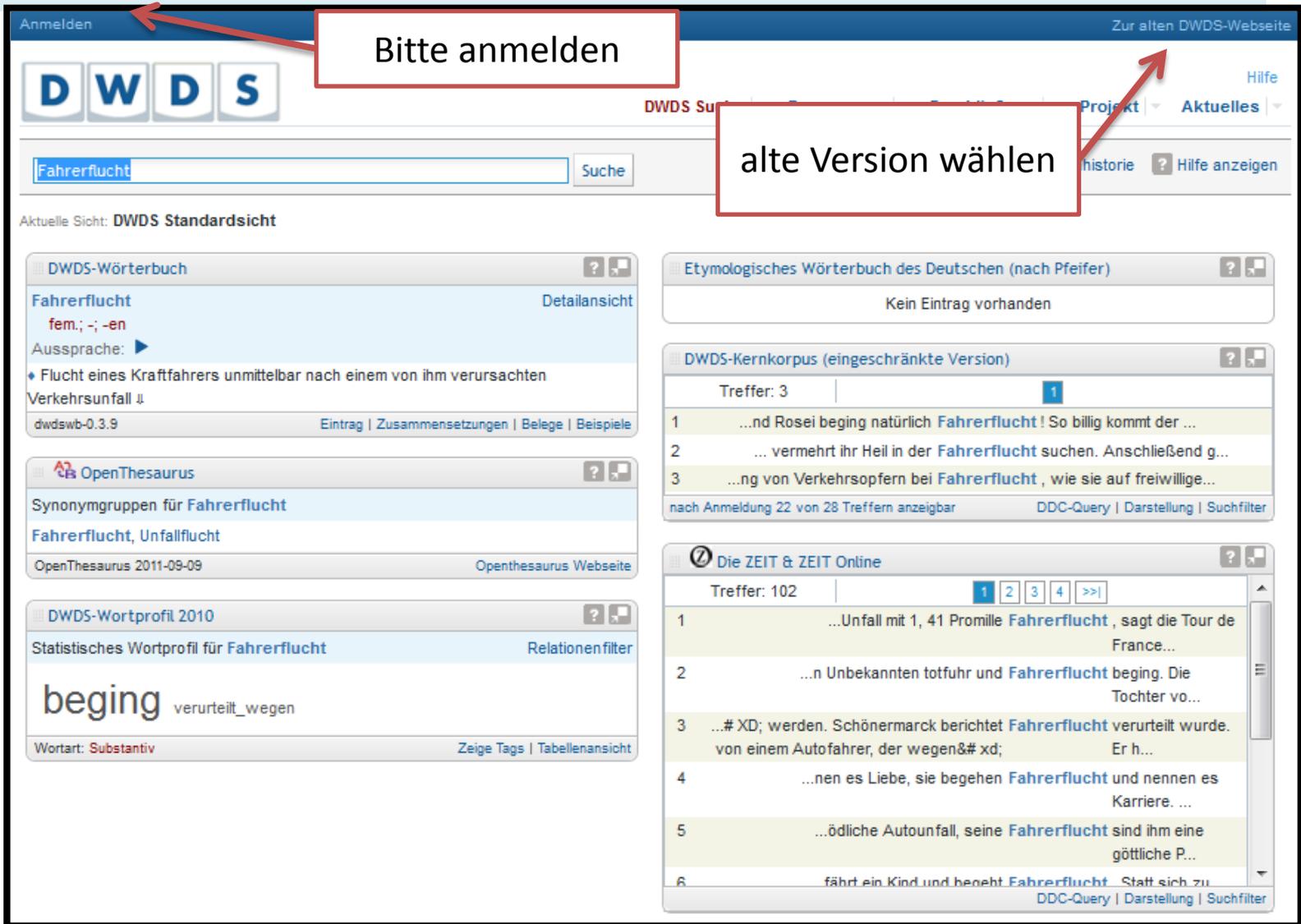

berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Kompositionen

The screenshot shows the DWDS website interface with the search term "Fahrerflucht" entered in the search bar. The search results are displayed in a grid of tool windows. Red boxes and arrows highlight specific features:

- Anfrage formulieren**: Points to the search bar containing "Fahrerflucht".
- KWIC-Ansicht DWDS**: Points to the DWDS dictionary entry for "Fahrerflucht", showing its grammatical information (fem., -; -en) and a brief definition.
- Anzahl der Treffer**: Points to the "Treffer: 3" indicator in the DWDS-Kernkorpus results window.
- KWIC-Ansicht Zeit**: Points to the "KWIC-Ansicht Zeit" window, which shows the word "begin" in context from the "Die ZEIT & ZEIT Online" corpus.
- Kollokationspartner**: Points to the "Wortart: Substantiv" information in the "KWIC-Ansicht Zeit" window.

Kompositionen



Anmelden Zur alten DWDS-Webseite

D W D S Hilfe

DWDS Suchfunktion Projekt | Aktuelles

Historie | Hilfe anzeigen

Aktuelle Sicht: **DWDS Standardsicht**

DWDS-Wörterbuch ?

Fahrerflucht Detailansicht

fem.; -, -en

Aussprache: ▶

♦ Flucht eines Kraftfahrers unmittelbar nach einem von ihm verursachten Verkehrsunfall ⚡

dwdswb-0.3.9 Eintrag | Zusammensetzungen | Belege | Beispiele

OpenThesaurus ?

Synonymgruppen für **Fahrerflucht**

Fahrerflucht, Unfallflucht

OpenThesaurus 2011-09-09 Openthesaurus Webseite

DWDS-Wortprofil 2010 ?

Statistisches Wortprofil für **Fahrerflucht** Relationenfilter

beging verurteilt_wegen

Wortart: **Substantiv** Zeige Tags | Tabellenansicht

Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (nach Pfeifer) ?

Kein Eintrag vorhanden

DWDS-Kernkorpus (eingeschränkte Version) ?

Treffer: 3 1

- 1 ...nd Rosei beging natürlich **Fahrerflucht**! So billig kommt der ...
- 2 ... vermehrt ihr Heil in der **Fahrerflucht** suchen. Anschließend g...
- 3 ...ng von Verkehrsoptern bei **Fahrerflucht**, wie sie auf freiwillige...

nach Anmeldung 22 von 28 Treffern anzeigbar DDC-Query | Darstellung | Suchfilter

Die ZEIT & ZEIT Online ?

Treffer: 102 1 2 3 4 >>|

- 1 ...Unfall mit 1, 41 Promille **Fahrerflucht**, sagt die Tour de France...
- 2 ...n Unbekannten totfuhr und **Fahrerflucht** beging. Die Tochter vo...
- 3 ...# XD; werden. Schönermarck berichtet **Fahrerflucht** verurteilt wurde. von einem Autofahrer, der wegen&# xd; Er h...
- 4 ...nen es Liebe, sie begehen **Fahrerflucht** und nennen es Karriere. ...
- 5 ...ödliche Autounfall, seine **Fahrerflucht** sind ihm eine göttliche P...
- 6 fährt ein Kind und begeht **Fahrerflucht**. Statt sich zu

DDC-Query | Darstellung | Suchfilter

Kompositionen

Die Abfragesprache im DWDS ist relativ einfach.
 Nach allen flektierten Formen eines Wortes sucht man mit :

Fahrerflucht

Die Treffer werden in der sog. KWIC-Anzeige (key word in context) präsentiert.

1994	... ein Polizist mit einer Anzeige wegen	Fahrerflucht	bei ihnen vor der Tür steht, wundern sie sich. ...
1994	... einen vorangegangenen Verkehrsunfall mit	Fahrerflucht	nicht aus. Bisher konnte die Verunglückte ...
1994	... am frühen Sonnabendmorgen in Wedding	Fahrerflucht	begangen hatte. Dabei war der 37jährige ...
1994	... erfaßt und tödlich verletzt. Der Fahrer beging	Fahrerflucht	. Gestern war es in der Lausitz bei Glatteis zu ...
1994	... überfährt in Panik einen Passanten und begeht	Fahrerflucht	. Doch sein Fall wird bekannt und er selbst zum ...
1994	... der den Unfall verursacht hatte, beging	Fahrerflucht	. ADN ...
1994	... Zweimal	Fahrerflucht	: Ein Lkw-Fahrer der Westgruppe der russischen ...
1994	... ausgelegt werden. Also auch bei Ladendiebstahl,	Fahrerflucht	oder Trunkenheit am Steuer müßten Verdächtige mit ...
1994	... die Limousine der Sportlerin gefahren und beging	Fahrerflucht	. Prinzessin Margaret-- Die Schwester der ...
1994	... Fachleute. Auffällig hoch sind die Fälle von	Fahrerflucht	im Ostteil der Stadt", berichtet Klang. ...

Kompositionen

Für jeden Treffer lässt sich der Kontext einsehen

1994	... erfaßt und tödlich verletzt. Der Fahrer beging Fahrerflucht . Gestern war es in der Lausitz bei Glatteis zu ...
	In: o.A., Wieder zwei Tote bei Unfällen, in: Berliner Zeitung, 11.02.1994, S. 27 Schließen
	Auf der Autobahn A 15 nahe der Anschlußstelle Cottbus-Süd wurde eine Person von einem Lkw erfaßt und tödlich verletzt. Der Fahrer beging Fahrerflucht . Gestern war es in der Lausitz bei Glatteis zu 35 Verkehrsunfällen gekommen.
1994	... überfährt in Panik einen Passanten und begeht Fahrerflucht . Doch sein Fall wird bekannt und er selbst zum ...
1994	... der den Unfall verursacht hatte, beging Fahrerflucht . ADN ...
1994	... Zweimal Fahrerflucht : Ein Lkw-Fahrer der Westgruppe der russischen ...

Alle Treffer stehen im Singular.
Mit **@Fahrerfluchten** finden Sie nur die konkreten
Oberflächenformen.

@Fahrerfluchten

Kompositionen

Das Lexikon kann von einem Kompositionszweitglied
ausgeweitet werden.

Was für Fluchten gibt es noch?

Wir suchen alle Wortformen, die auf 'flucht' enden.

*flucht

Kompositionen

Was für Fluchten gibt es noch?

*flucht

Wir suchen alle Wortformen, die auf 'flucht' enden.

... nicht aber » einen konkreten Handlungsaufwurf « zur	Fahnenflucht	decke. Wenn das richtig wäre, wäre jeder ...
... Versuch dar, Soldaten der Bundeswehr zur	Fahnenflucht	zu bewegen, sondern als Versuch eines Beitrags ...
... » Landesverrat «, » Wehrkraftzersetzung « und »	Fahnenflucht	« die Zeiten überdauert haben. Die Zahl derer, ...
... machte ihre Anklage an dem Wort »	Fahnenflucht	« fest. Ein Recht, die Soldaten aufzufordern, ...
... gerade deshalb nicht, in jener Zeit, als die Höhle	Zuflucht	war für von uns geschützte und dorthin geschickte ...
... die kommende Generation. Auch ATA suchte 1949	Zuflucht	bei den Kindern, die dann auch fleißig auf dem ...
... dieses Gericht nicht. Aufforderung zur	Fahnenflucht	ist für Konservative immer eine strafbare ...
... zitierten Satz enthaltenen Aufforderung zur	Fahnenflucht	erhob die Staatsanwaltschaft Bonn Anklagen gegen ...
... viel erspart geblieben. - 20. Aufforderung zur	Fahnenflucht	. DIE GRÜNEN und der Golfkrieg (1991-1993) - ...
... daß nur der Schuldige zu Lügen und falschen Alibis	Zuflucht	nehme und sich um Spurenbeseitigung bemühe. ...
... Aufbegehren der Reformperiode. Die	Massenflucht	fügte den ohnehin schon disparaten Formen des ...
... und frustrierte selbst jene, die von der	Massenflucht	beruflich profitiert hatten und aufgestiegen ...
... Strumpfhose zerreißt über dem rechten Knie, sie	flucht	, hält sich an der Hand ihres Vaters fest, und ...
... - daß die Neider verdammt und die Spieer	verflucht	, - die uns gehemmt viele tausend Male... - ...

Kompositionen

Was für Fluchten gibt es noch?

*flucht

Wir suchen alle Wortformen, die auf 'flucht' enden.

... nicht aber » einen konkreten Handlungsaufwurf « zur	<u>Fahnenflucht</u>	decke. Wenn das richtig wäre, wäre jeder ...
... Versuch dar, Soldaten der Bundeswehr zur	<u>Fahnenflucht</u>	zu bewegen, sondern als Versuch eines Beitrags ...
... » Landesverrat «, » Wehrkraftzersetzung « und »	<u>Fahnenflucht</u>	« die Zeiten überdauert haben. Die Zahl derer, ...
... machte ihre Anklage an dem Wort »	<u>Fahnenflucht</u>	« fest. Ein Recht, die Soldaten aufzufordern, ...
... gerade deshalb nicht, in jener Zeit, als die Höhle	<u>Zuflucht</u>	war für von uns geschützte und dorthin geschickte ...
... die kommende Generation. Auch ATA suchte 1949	<u>Zuflucht</u>	ber den K...
... Aufforderung zur	<u>Fahnenflucht</u>	ist für Kor...
... Aufforderung zur	<u>Fahnenflucht</u>	erhob die ...
... Aufforderung zur	<u>Fahnenflucht</u>	. DIE GRÜNEN und der Golfkrieg (1991-1993) - ...
... daß nur der Schuldige zu Lügen und falschen Alibis	<u>Zuflucht</u>	nehme und sich um Spurenbeseitigung bemühe. ...
... Aufbegehren der Reformperiode. Die	<u>Massenflucht</u>	fügte den ohnehin schon disparaten Formen des ...
... und frustrierte selbst jene, die von der	<u>Massenflucht</u>	beruflich profitiert hatten und aufgestiegen ...
... Strumpfhose zerreißt über dem rechten Knie, sie	<u>flucht</u>	, hält sich an der Hand ihres Vaters fest, und ...
... - daß die Neider verdammt und die Spieer	<u>verflucht</u>	, - die uns gehemmt viele tausend Male... - ...

Verben können wir ausschließen

Derivationen können wir nicht ausschließen

Kompositionen

Wir verlangen, dass die Suchergebnisse Nomen sind

*flucht **with \$p=NN**

Wir suchen alle **Nomen**, die auf 'flucht' enden.

- **\$p** steht für die **Wortartenkategorie** (Part-of-speech [**POS**])
- **NN** (Nomen) ist ein Element des Stuttgart-Tübingen-Tagset (**STTS**)
- Das STTS ist das Standard-Tagset für das Deutsche
- Siehe Handout

Kompositionen

Wir verlangen, dass die Suchergebnisse Nomen sind

*flucht **with \$p=NN**

Wir suchen alle **Nomen**, die auf 'flucht' enden.

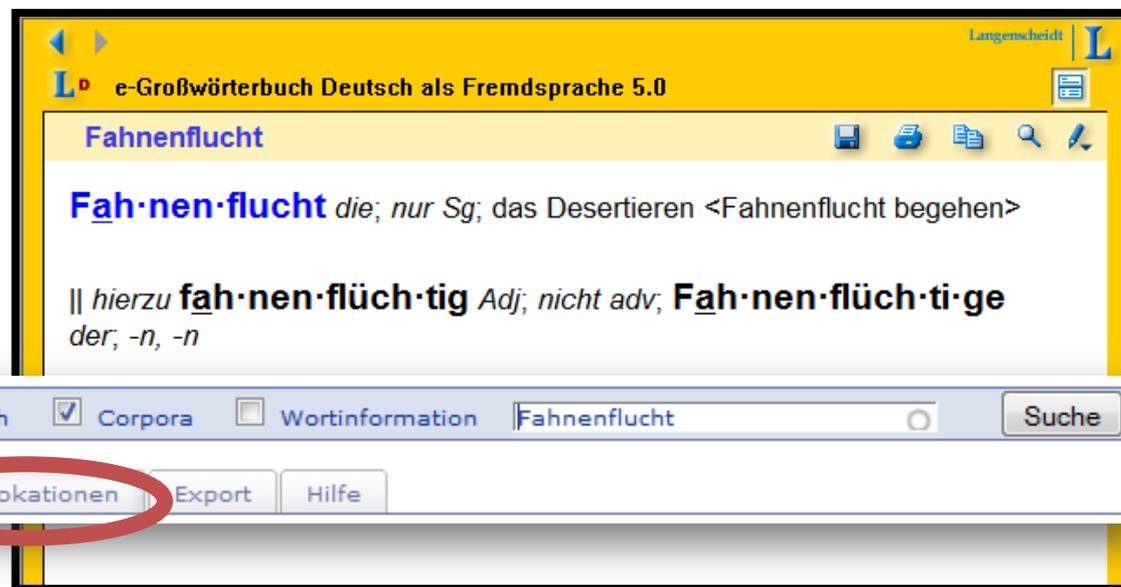
... viel erspart geblieben. - 20. Aufforderung zur	<u>Fahnenflucht</u>	. DIE GRÜNEN und der Golfkrieg (1991-1993) - ...
... dieses Gericht nicht. Aufforderung zur	<u>Fahnenflucht</u>	ist für Konservative immer eine strafbare ...
... daß nur der Schuldige zu Lügen und falschen Alibis	<u>Zuflucht</u>	nehme und sich um Spurenbeseitigung bemühe. ...
... Aufbegehren der Reformperiode. Die	<u>Massenflucht</u>	fügte den ohnehin schon disparaten Formen des ...
... und frustrierte selbst jene, die von der	<u>Massenflucht</u>	beruflich profitiert hatten und aufgestiegen ...
... gerade deshalb nicht, in jener Zeit, als die Höhle	<u>Zuflucht</u>	war für von uns geschützte und dorthin geschickte ...
... die kommende Generation. Auch ATA suchte 1949	<u>Zuflucht</u>	bei den Kindern, die dann auch fleißig auf dem ...
... hinter dem Terrorakt zu stehen und den Highjackern	<u>Zuflucht</u>	zu gewähren. Die Beziehungen zwischen beiden ...
... auf der Stelle tot. Und Rosei beging natürlich	<u>Fahrerflucht</u>	! So billig kommt der mir nicht davon! ...
... weit gekrallt, // daß bei freiem Weltverkehr, /	<u>Steuerflucht</u>	, Betriebstransfer/ absolut kein Halt. / (...) ...
... der Mostra nur noch zur letzten, vergeblichen	<u>Zuflucht</u>	taugte. Nach Khudojnazarovs Märchen vom ...
... Nachts aber klinken wir uns, getrieben von seniler	<u>Bettflucht</u>	und/ oder Altersgeilheit in die Chatrooms der ...
... Gefühle in New York. Die Folge: Unwillen und	<u>Fahnenflucht</u>	. Mehrere Führungskräfte von Bankers Trust - ...

Funktionsverbgefüge

Funktionsverbgefüge für spezielle Nomen lassen sich in DaF-Wörterbüchern gut nachschlagen oder in Korpora entdecken

Finde heraus, wie man '*Fahnenflucht machen*' besser ausdrücken kann?

Fahnenflucht



The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch) interface. The main content area displays the entry for "Fahnenflucht" with its grammatical information and related terms. Below the main content, there is a navigation bar with several tabs: "Wörterbuch", "Corpora", "Wortinformation", "Fahnenflucht", and "Suche". The "Kollokationen" tab is highlighted with a red circle, indicating the focus of the search.

Langenscheidt | L
e-Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 5.0

Fahnenflucht

Fah·nen·flucht die; nur Sg; das Desertieren <Fahnenflucht begehen>

|| hierzu **fah·nen·flüch·tig** Adj; nicht adv; **Fah·nen·flüch·ti·ge** der, -n, -n

DWDS Wörterbuch Corpora Wortinformation Fahnenflucht Suche

Corpora Filter Darstellung Wortverla **Kollokationen** Export Hilfe

Funktionsverbgefüge

Fahnenflucht

DWDS Wörterbuch Corpora Wortinformation

Lemmabasierte Kollokationssuche im DWDS-Kerncorpus

Suchbegriff:

Optionen

Statistisches Maß:

Lemmabasierte Kollokationssuche im DWDS-Kerncorpus

Suchbegriff:

Optionen

Statistisches Maß:

MI → mehr Gewicht auf häufige Paare

LL → mehr Gewicht auf besondere Verbindung

Ihre Suche ergab 2 Teffer. Das Wort *Fahnenflucht* kommt 123 mal im Korpus vor.

#	w1	F(w1)	w2	F(w2)	F(w1,w2)	MI	T-Score	Log-L.	Belege
1	Fahnenflucht	123	wegen	29504	19	9.3626	4.3523	211.7768	Suche
2	Fahnenflucht	123	begehen	396	8	10.7661	2.8268	103.9548	Suche

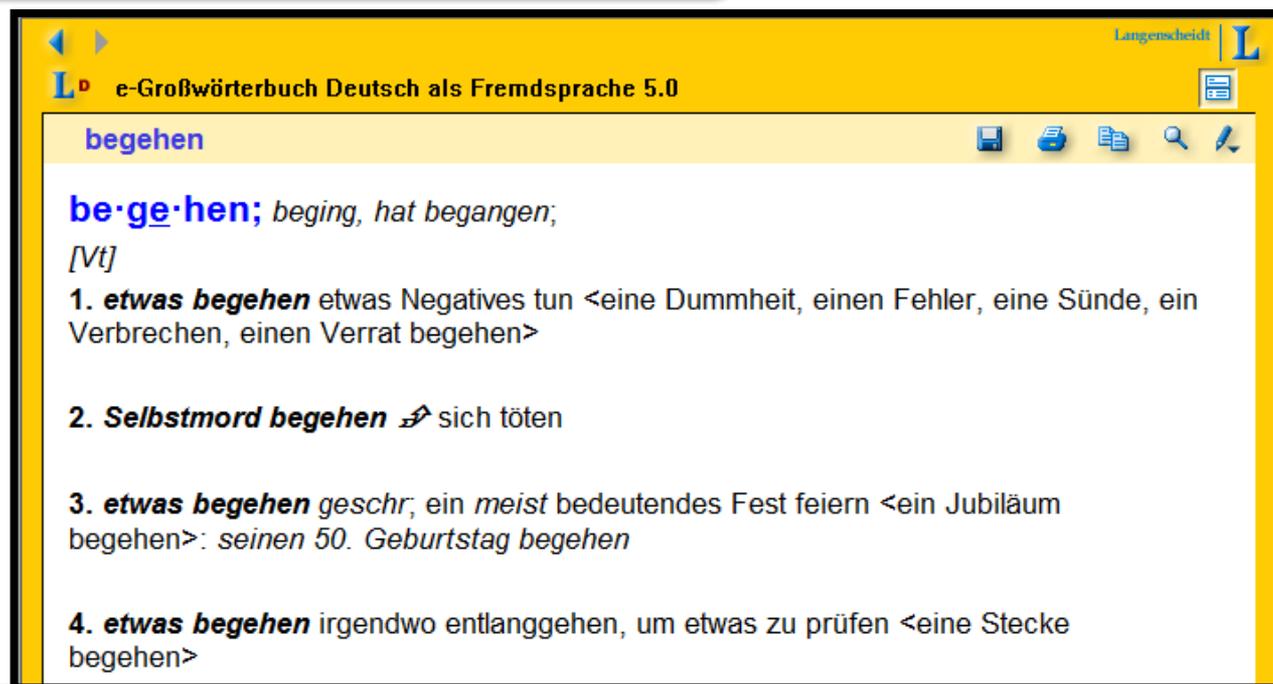
Seite 1 von 1

Funktionsverbgefüge

Schwieriger ist die Suche nach typischen Nomen eines Funktionsverbgefüges.

Was kann noch gut begangen werden?

begehen



Langenscheidt | L

L^D e-Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 5.0

begehen

be·ge·hen; *beging, hat begangen*;
[Vt]

- etwas *begehen*** etwas Negatives tun <eine Dummheit, einen Fehler, eine Sünde, ein Verbrechen, einen Verrat *begehen*>
- Selbstmord* *begehen*** ↗ sich töten
- etwas *begehen*** *geschr*; ein *meist* bedeutendes Fest feiern <ein Jubiläum *begehen*>: *seinen 50. Geburtstag* *begehen*
- etwas *begehen*** irgendwo entlanggehen, um etwas zu prüfen <eine Steckle *begehen*>

Funktionsverbgefüge

Was kann noch gut begangen werden?

begehen

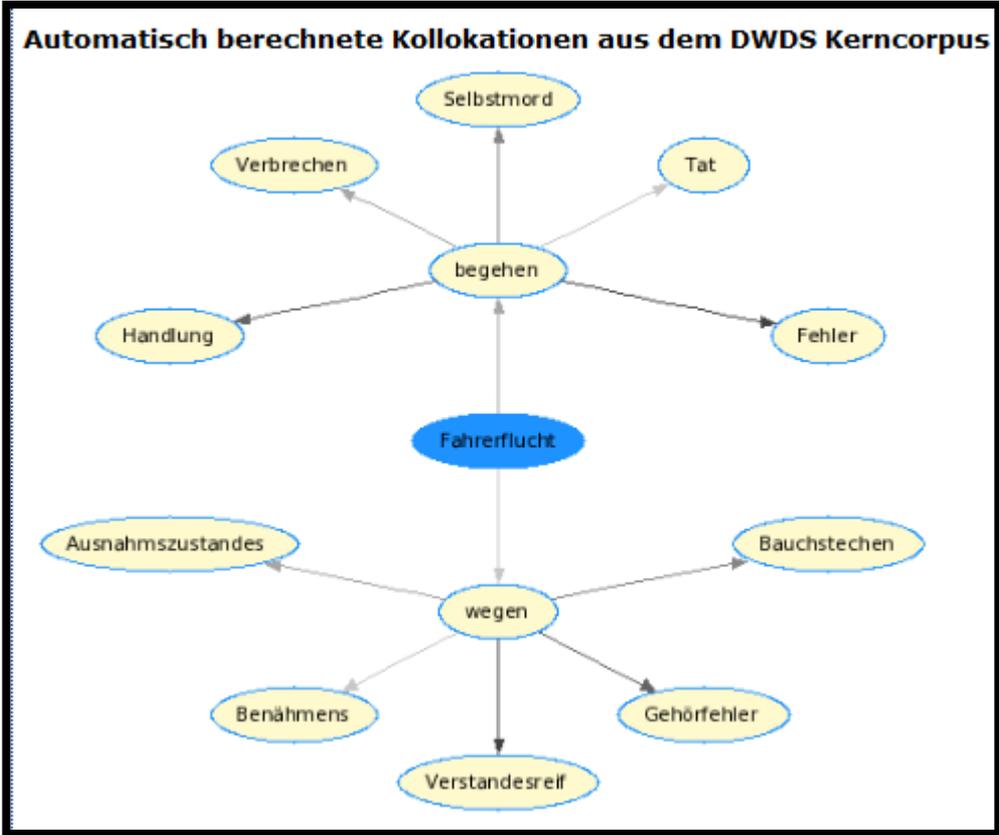
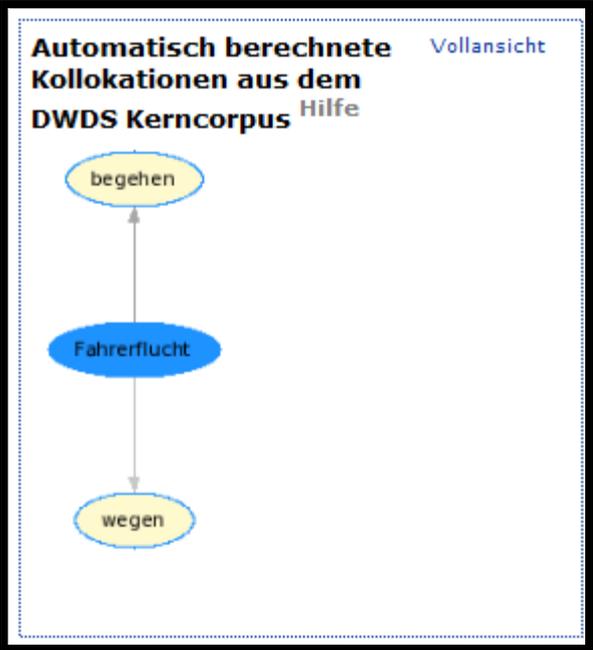
1	begehen	4696	Verbrechen	4959	376	10.9874	19.3812	5035.7031	Suche
2	begehen	4696	Fehler	6186	366	10.6295	19.1191	4713.1025	Suche
3	begehen	4696	Selbstmord	1350	184	11.8334	13.5609	2684.1609	Suche
4	begehen	4696	Tat	12508	179	8.5819	13.3442	1781.9830	Suche
5	begehen	4696	Handlung	8437	163	9.0148	12.7425	1720.5702	Suche
6	begehen	4696	Mord	3281	124	9.9829	11.1245	1476.3604	Suche
7	begehen	4696	Straftat	862	65	10.9794	8.0583	865.3461	Suche
8	begehen	4696	festlich	1511	68	10.2348	8.2394	833.0236	Suche
9	begehen	4696	Geburtstag	3304	64	9.0186	7.9846	674.5288	Suche
10	begehen	4696	Sünde	2571	55	9.1619	7.4033	590.5814	Suche
11	begehen	4696	schwer	39608	91	5.9429	9.3843	572.6572	Suche
12	begehen	4696	Irrtum	3262	54	8.7920	7.3319	551.9318	Suche
13	begehen	4696	Unrecht	3026	50	8.7893	7.0551	510.8177	Suche
14	begehen	4696	strafbar	1086	41	9.9814	6.3968	487.3295	Suche
15	begehen	4696	wer	50134	83	5.4702	8.9049	468.7671	Suche
16	begehen	4696	groß	171120	114	4.1569	10.0785	444.5795	Suche
17	begehen	4696	Dummheit	1390	39	9.5532	6.2367	440.0292	Suche
18	begehen	4696	Diebstahl	1005	36	9.9056	5.9937	424.0102	Suche
19	begehen	4696	begehen	4696	42	7.9037	6.4537	377.2936	Suche
20	begehen	4696	Verrat	1307	32	9.3566	5.6482	352.1773	Suche
21	begehen	4696	feierlich	4048	38	7.9736	6.1399	345.0090	Suche
22	begehen	4696	solch	81893	75	4.6160	8.3071	337.3218	Suche
23	begehen	4696	Hochverrat	513	26	10.4062	5.0953	324.6023	Suche
24	begehen	4696	Tag	76517	69	4.5937	7.9626	308.1976	Suche
25	begehen	4696	Kriegsverbrechen	413	24	10.6036	4.8958	306.3689	Suche

Kollokationsansicht

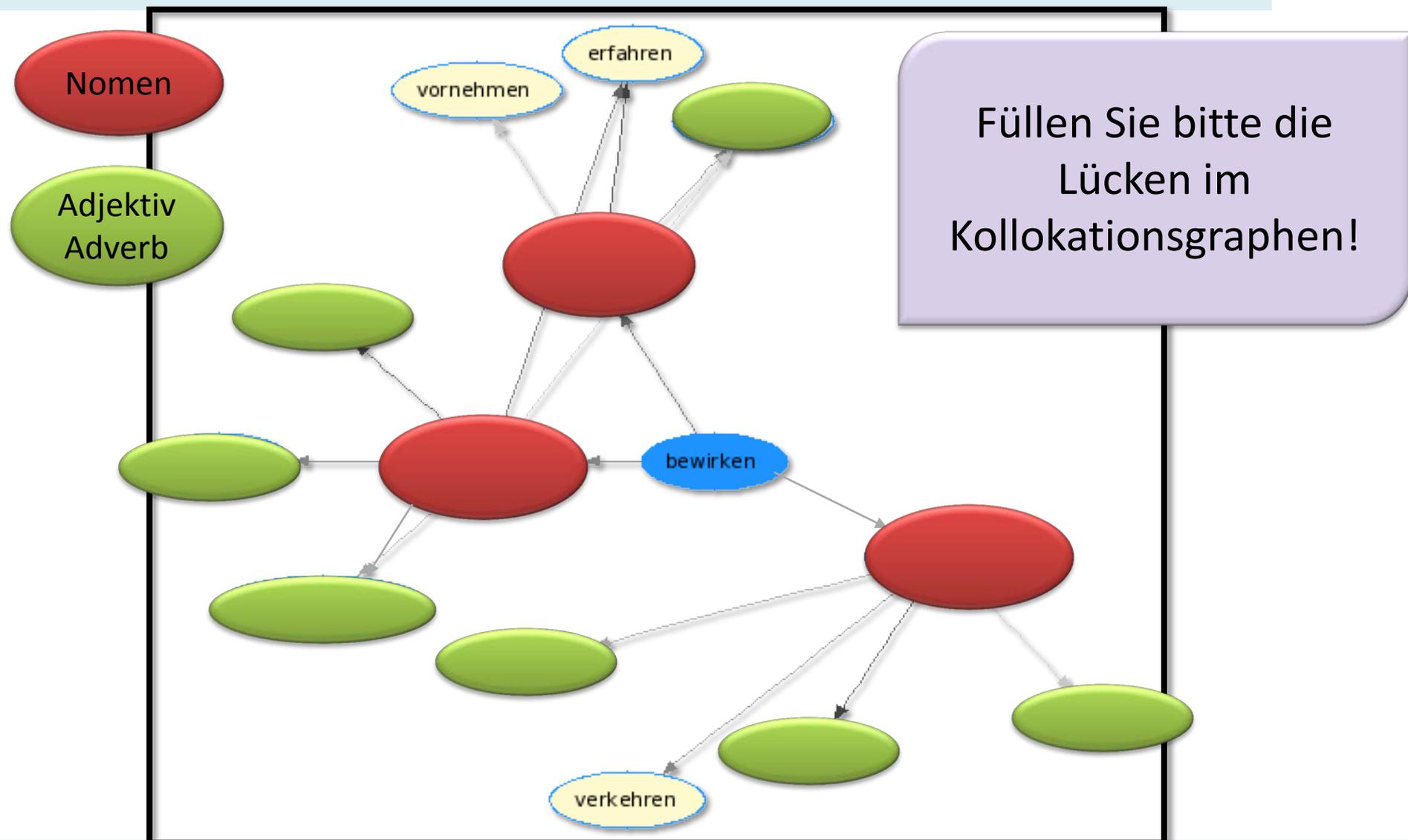
Das DWDS bietet eine schöne Kollokationsvisualisierung.

Vollansicht

Kompaktansicht



Aufgabe Kollokation



Aufgabe Kollokation

Kollokationsbäume bieten sich für das Erstellen von Postern an.

Aufgabe:

- Basteln Sie über den Kurs hinweg an einem gemeinsamen Kollokationsbaum auf einem Poster.
- Beginnen Sie mit einem beliebigen Funktionsverbgefüge und bauen Sie während des Kurses Tag für Tag an.
- Es können auch unterschiedliche Bäume zu unterschiedlichen Themen, Genres, Registern gebastelt werden.

Synonyme desambiguieren

Lassen Sie Ihre Studenten selbständig herausfinden, was die kontextuellen Unterschiede zwischen Beinahe-Synonymen sind:

Einige Beispiele:

bunt – farbig

starten – beginnen – anfangen- initiieren

machtvoll – mächtig

Wir können im [DWDS](#) suchen!

Synonyme: starten – beginnen – anfangen

Vergleichen Sie die Treffer für die folgenden Verben:
starten, beginnen, anfangen, initiieren

Wer oder was fängt an/ beginnt/ startet/ initiiert?
Wer oder was wird angefangen/ begonnen/ gestartet/ initiiert?

Kann man inhaltliche Klassen bilden?

Synonyme: starten – beginnen – anfangen

Ihre Suche ergab 187 Teffer. Das Wort *starten* kommt 1513 mal im Korpus vor.

#	w1	F(w1)	w2	F(w2)	F(w1,w2)	MI	T-Score	Log-L.	Belege
1	starten	1513	laut	42164	106	7.7			
2	starten	1513	UdSSR	8553	72	9.4			
3	starten	1513	USA	16400	77	8.6			
4	starten	1513	TASS	2050	33	10.3			
5	starten	1513	AD	779	25	11.3			
6	starten	1513	erst	156253	61	5.0			
7	starten	1513	starten	1513	24	10.3			Suche
8	starten	1513	Motor	3011	26	9.4871	5.0919	290.6952	Suche
9	starten	1513	Programm	10835	30	7.8461	5.4534	267.2538	Suche
10	starten	1513	Forschungssatellit	43	14	14.7237	3.7415	263.0446	Suche
11	starten	1513	landen	2107	22	9.7611	4.6850	254.3014	Suche
12	starten	1513	Satellit	696	18	11.0696	4.2407	240.9250	Suche
13	starten	1513	neu	131126	48	4.9270	6.7005	236.5646	Suche
14	starten	1513	Kosmos	894	18	10.7084	4.2401	231.8122	Suche
15	starten	1513	Maschine	7776	25	8.0617	4.9813	230.0798	Suche

starten:
eher
konkret

Ihre Suche ergab 4243 Teffer. Das Wort *beginnen* kommt 37244 mal im Korpus vor.

#	w1	F(w1)	w2	F(w2)	F(w1,w2)	MI	T-Score	Log-L.	Belege
1	beginnen	37244	erst	156253	1523	5.0403			
2	beginnen	37244	neu	131126	1286	5.0492			
3	beginnen	37244	schon	143724	1079	4.6637			
4	beginnen	37244	Jahr	132163	800	4.3530			
5	beginnen	37244	bereits	39540	474	5.3388			
6	beginnen	37244	Uhr	21171	399	5.9916			
7	beginnen	37244	Arbeit	47902	439	4.9514	20.2751	2172.9520	Suche
8	beginnen	37244	Tag	76517	480	4.4045	20.8744	2025.3943	Suche
9	beginnen	37244	sofort	19117	314	5.7932	17.4005	1912.9083	Suche
10	beginnen	37244	sollen	172987	573	3.4832	21.7969	1734.0220	Suche
11	beginnen	37244	Leben	63395	369	4.2965	18.2318	1503.2087	Suche
12	beginnen	37244	Zeit	105036	429	3.7854	19.2102	1462.1720	Suche
13	beginnen	37244	groß	171120	493	3.2819	19.9208	1366.2629	Suche
14	beginnen	37244	Krieg	34763	277	4.7496	16.0246	1294.7269	Suche
15	beginnen	37244	langsam	15678	222	5.5791	14.5880	1286.7726	Suche
16	beginnen	37244	weinen	4512	165	6.9479	12.7412	1268.7634	Suche
17	beginnen	37244	plötzlich	20464	220	5.1817	14.4237	1156.1282	Suche
18	beginnen	37244	Laufbahn	1050	116	8.5429	10.7415	1156.0878	Suche
19	beginnen	37244	bevor	9171	179	6.0421	13.1760	1151.1299	Suche
20	beginnen	37244	zweit	34275	252	4.6335	15.2350	1138.5703	Suche
21	beginnen	37244	Verhandlung	16761	205	5.3678	13.9711	1129.0454	Suche
22	beginnen	37244	eigentlich	30557	237	4.7106	14.8069	1095.1421	Suche
23	beginnen	37244	Kampf	24516	220	4.9210	14.3428	1078.6445	Suche
24	beginnen	37244	enden	4538	145	6.7532	11.9300	1075.4125	Suche
25	beginnen	37244	Bau	9051	166	5.9523	12.6760	1046.9364	Suche

beginnen:
eher
abstrakt

Ihre Suche ergab 624 Teffer. Das Wort *anfangen* kommt 7001 mal im Korpus vor.

#	w1	F(w1)	w2	F(w2)	F(w1,w2)	MI	T-Score	Log-L.	Belege
1	anfangen	7001	sollen	172987	388	5.3321			
2	anfangen	7001	wissen	95024	317	5.9048			
3	anfangen	7001	müssen	232404	342	4.7241			
4	anfangen	7001	erst	156253	257	4.8846			
5	anfangen	7001	vorn	4869	121	8.8019			
6	anfangen	7001	schon	143724	239	4.9004			
7	anfangen	7001	einmal	68069	160	5.3997			
8	anfangen	7001	neu	131126	184	4.6555			
9	anfangen	7001	aufhören	3819	75	8.4623	8.6357	732.5607	Suche
10	anfangen	7001	vorne	1619	64	9.4716	7.9887	715.6790	Suche
11	anfangen	7001	gar	47904	98	5.1993	9.6301	517.2789	Suche
12	anfangen	7001	wer	50134	93	5.0582	9.3542	473.1191	Suche
13	anfangen	7001	ganz	161552	130	3.8532	10.6128	454.9329	Suche

anfangen:
vor allem
Sachverhalte
(Verben)

Ihre Suche ergab 3 Teffer. Das Wort *initiiieren* kommt 180 mal im Korpus vor.

#	w1	F(w1)	w2	F(w2)	F(w1,w2)
1	initiiieren	180	Verarbeitungssequenz	100	5
2	initiiieren	180	bzw.	17404	5
3	initiiieren	180	Jahr	132163	5

initiiieren:
Sequenzen

Synonyme: weitere



Wie sieht es mit "machtvoll" und "mächtig" aus?

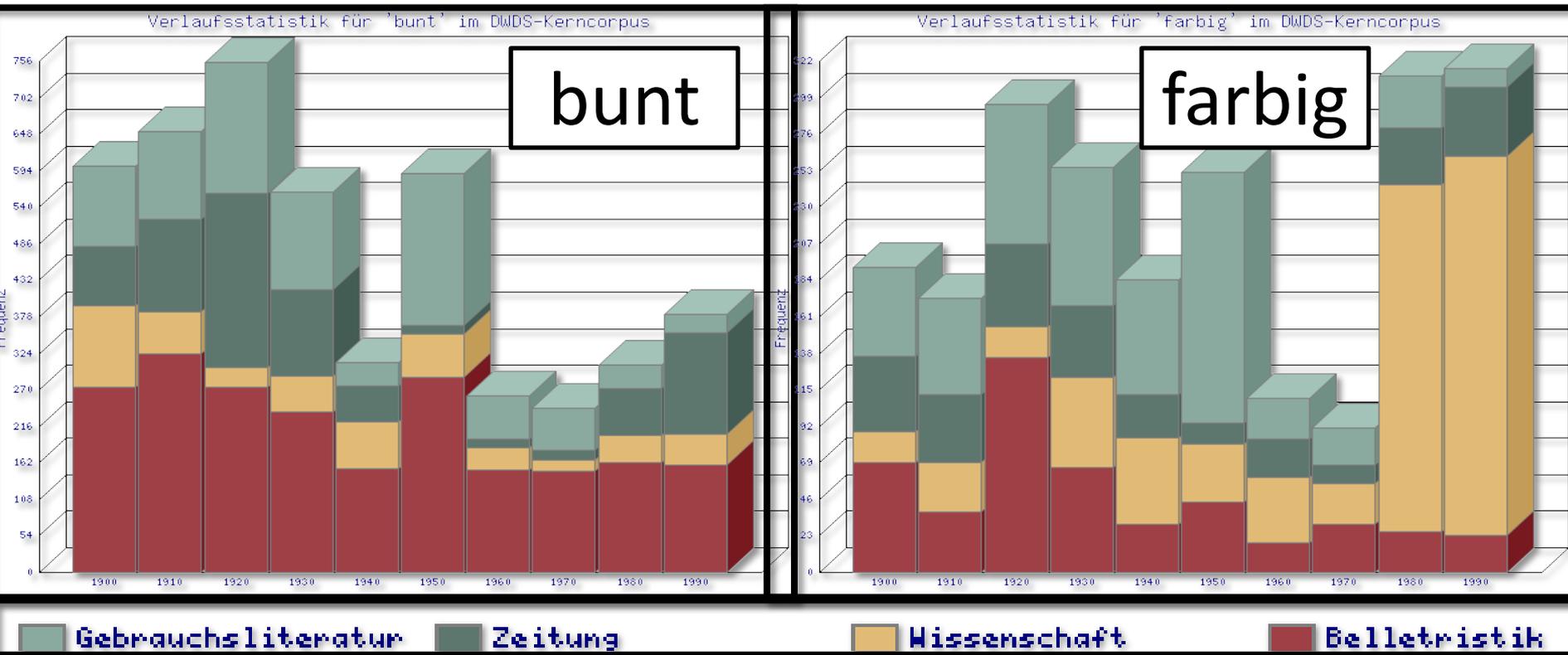
Synonyme Diachrony & Genre:

Genre- und Registerwissen sind vor allem für fortgeschrittene Lerner eine wichtige Voraussetzung für Zielsprachennähe.

Das DWDS erlaubt den Vergleich der Verteilung eines sprachlichen Musters über Genre und Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts.



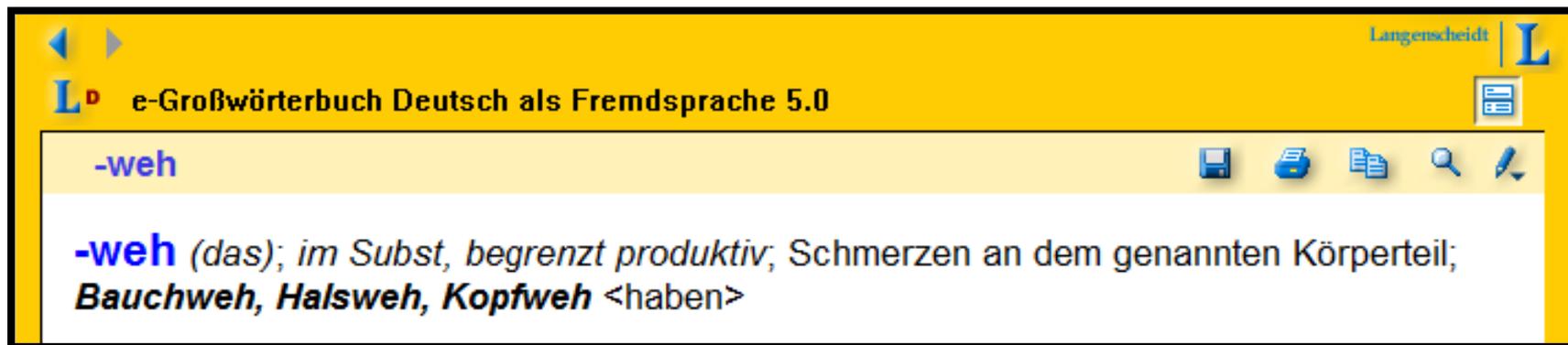
Synonyme Diachrony & Genre:



In welchen Genres/Registern würden man 'starten' heute am ehesten benutzen? War das schon immer so?

Wortbildung und Produktivität:

Nomen sind als Simplex und Kompositionsglied teilweise sehr unterschiedliche produktiv. Auch das lässt sich schön an Korpora erfahren.

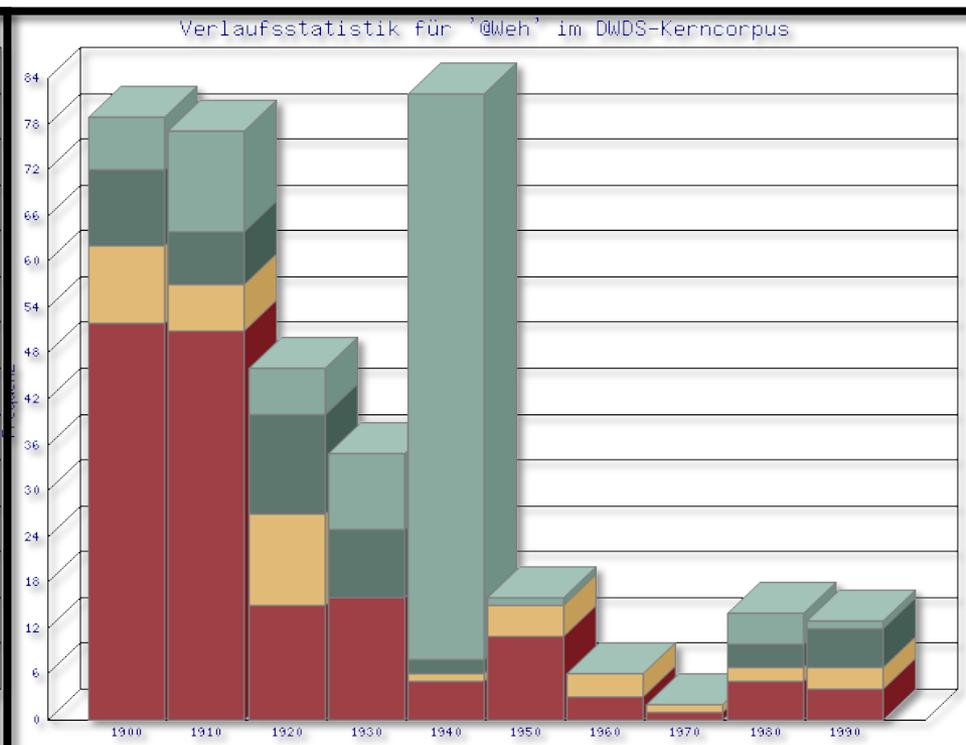
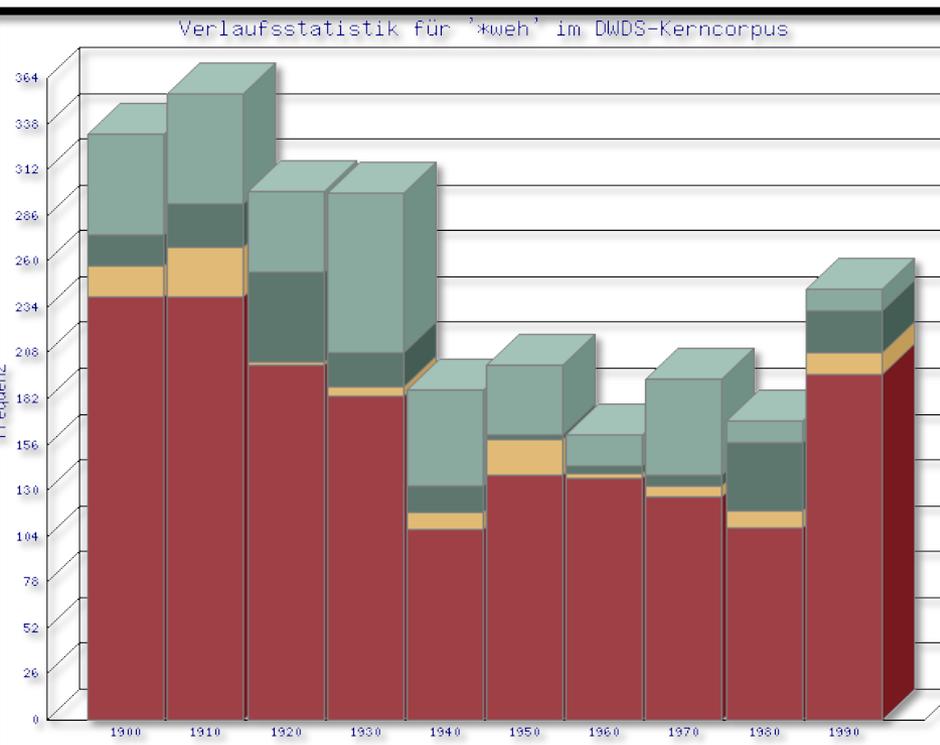


'Weh' als Simplex taucht im Langenscheidt nicht auf

Sind das Nomen 'Weh' und Komposita mit '-weh' gleich häufig?
In welchen Genres findet man was?

Wortbildung und Produktivität:

Sind das Nomen 'Weh' und Komposita mit '-weh' gleich häufig?
In welchen Genres findet man was?



Gebrauchsliteratur
 Zeitung
 Wissenschaft
 Belletristik

Intensivierer/Abtöner

In der oberen Mittelstufe wird es immer wichtiger die Bedeutung von Adjektiven richtig modifizieren zu können. Hier gibt es in den Lehrwerken zwar allgemeine Listen von Intensivierern, aber welche sind die 'richtigen'?

Wie würde man das Wort "*reich*" am besten steigern oder abschwächen bzw. relativieren?

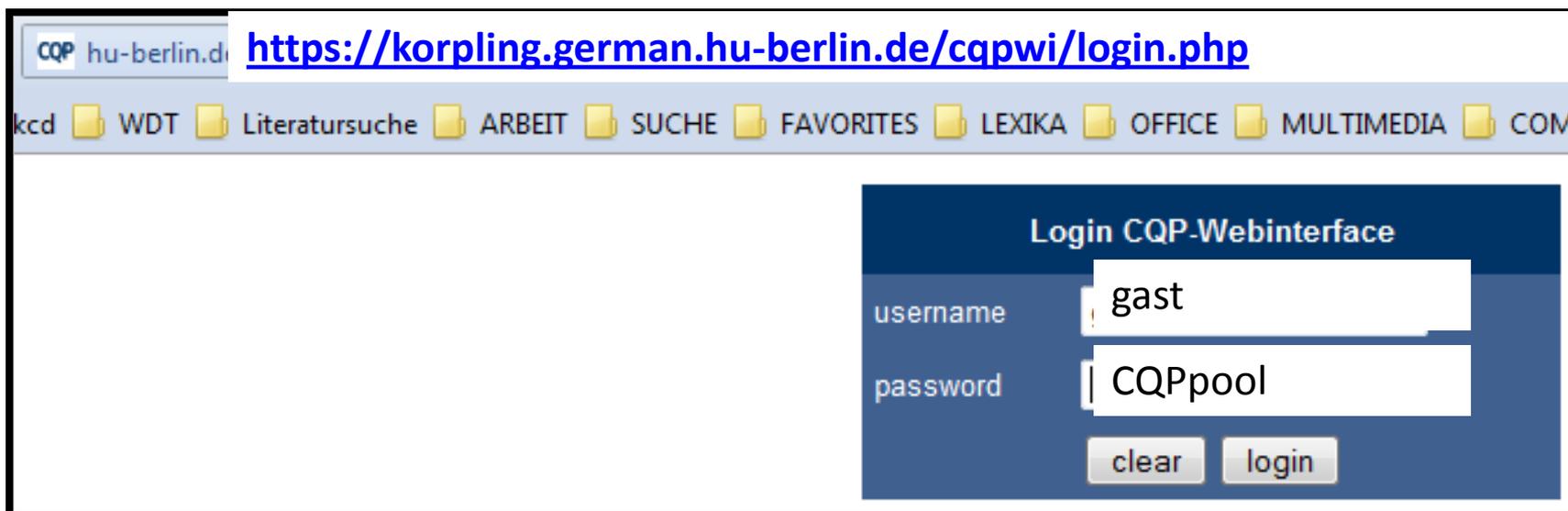
CQP (HU-Berlin)

Hierfür wechseln wir zur zweiten Korpusresource:

DEWAC in CQP

Das Korpus ist sehr groß (1,7 Milliarden Wörter).
Die Qualität (dieser Version) ist nicht 100%, seltene
Phänomene sind unzuverlässig.

Das Suchinterface ist sehr viel mächtiger!!!



CQP hu-berlin.de <https://korpling.german.hu-berlin.de/cqpwi/login.php>

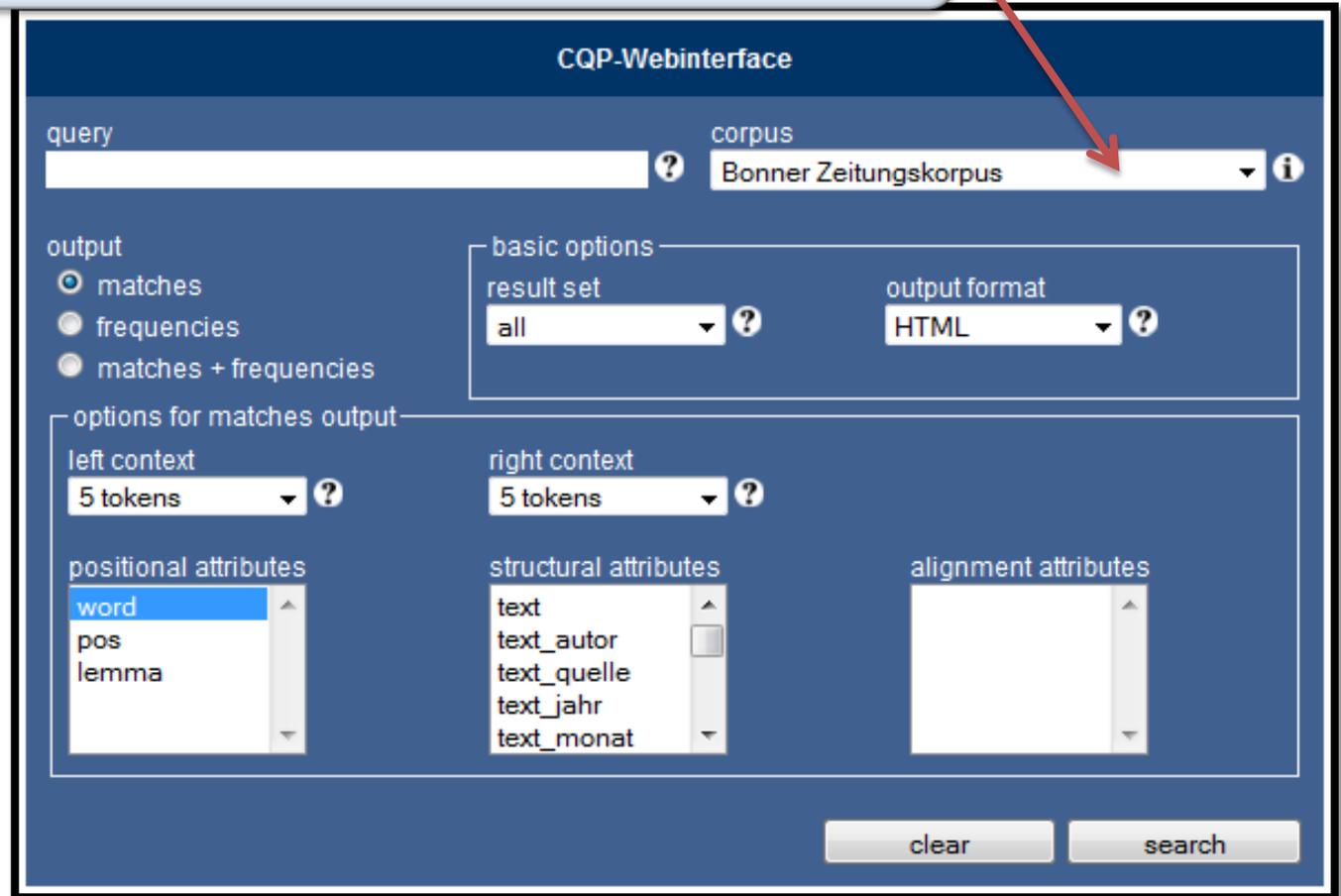
kcd WDT Literatursuche ARBEIT SUCHE FAVORITES LEXIKA OFFICE MULTIMEDIA COM

Login CQP-Webinterface

username

password

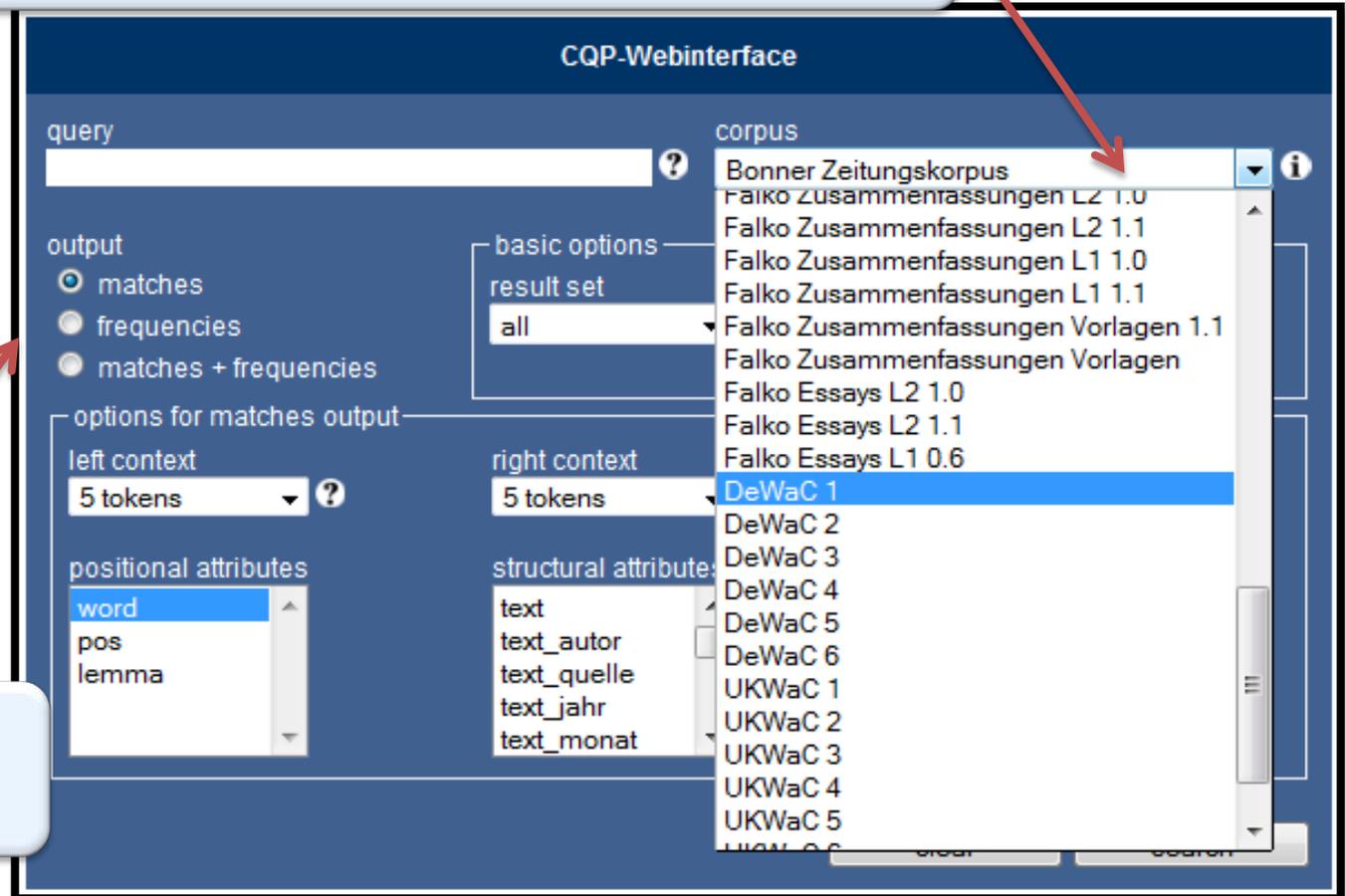
Wechseln Sie zum Korpus DEWAC 1



The screenshot shows the CQP-Webinterface with the following elements:

- query**: An empty text input field with a help icon (?) to its right.
- corpus**: A dropdown menu currently displaying "Bonner Zeitungskorpus" with a help icon (?) to its right. A red arrow points to this dropdown from the instruction box above.
- output**: Three radio buttons: "matches" (selected), "frequencies", and "matches + frequencies".
- basic options**: A box containing two dropdown menus: "result set" (set to "all") and "output format" (set to "HTML").
- options for matches output**: A box containing two dropdown menus: "left context" (set to "5 tokens") and "right context" (set to "5 tokens").
- positional attributes**: A list box containing "word", "pos", and "lemma", with "word" selected.
- structural attributes**: A list box containing "text", "text_autor", "text_quelle", "text_jahr", and "text_monat".
- alignment attributes**: An empty list box.
- Buttons**: "clear" and "search" buttons at the bottom right.

Wechseln Sie zum Korpus DEWAC 1



The screenshot shows the CQP-Webinterface with the following elements:

- query**: A search input field with a question mark icon.
- output**: Three radio buttons: matches, frequencies, matches + frequencies.
- options for matches output**:
 - left context**: A dropdown menu set to "5 tokens" with a question mark icon.
 - right context**: A dropdown menu set to "5 tokens" with a question mark icon.
 - positional attributes**: A list with "word" selected, "pos", and "lemma".
 - structural attributes**: A list with "text", "text_autor", "text_quelle", "text_jahr", and "text_monat".
- basic options**: A dropdown menu set to "all".
- result set**: A dropdown menu set to "all".
- corpus**: A dropdown menu with "DeWaC 1" selected. The list includes: Bonner Zeitungskorpus, Faiko Zusammenfassungen L2 1.0, Falko Zusammenfassungen L2 1.1, Falko Zusammenfassungen L1 1.0, Falko Zusammenfassungen L1 1.1, Falko Zusammenfassungen Vorlagen 1.1, Falko Zusammenfassungen Vorlagen, Falko Essays L2 1.0, Falko Essays L2 1.1, Falko Essays L1 0.6, DeWaC 1, DeWaC 2, DeWaC 3, DeWaC 4, DeWaC 5, DeWaC 6, UKWaC 1, UKWaC 2, UKWaC 3, UKWaC 4, UKWaC 5, UKWaC 6.

Wählen Sie
'frequencies'

CQP (HU-Berlin)

[pos="ADJD"][lemma="reich"]

CQP-Webinterface

query corpus

output

- matches
- frequencies
- matches + frequencies

basic options

result set output format

options for frequencies output

group by

Gruppieren Sie nach 'lemma'

clear search

```
[pos="ADJD"][lemma="reich"]
```

Alle Informationen zu einer Wortform stehen in [].

Wortarteninformation: pos= "POS"

Lemmainformation: lemma= "lemma"

Frequenzanzeige zeigt immer das **linke Element**

Intensivierer/Abtöner

[pos="ADJD"][lemma="reich"]

CQP-Webinterface

query ? corpus ?

output

- matches
- frequencies
- matches + frequencies

basic options

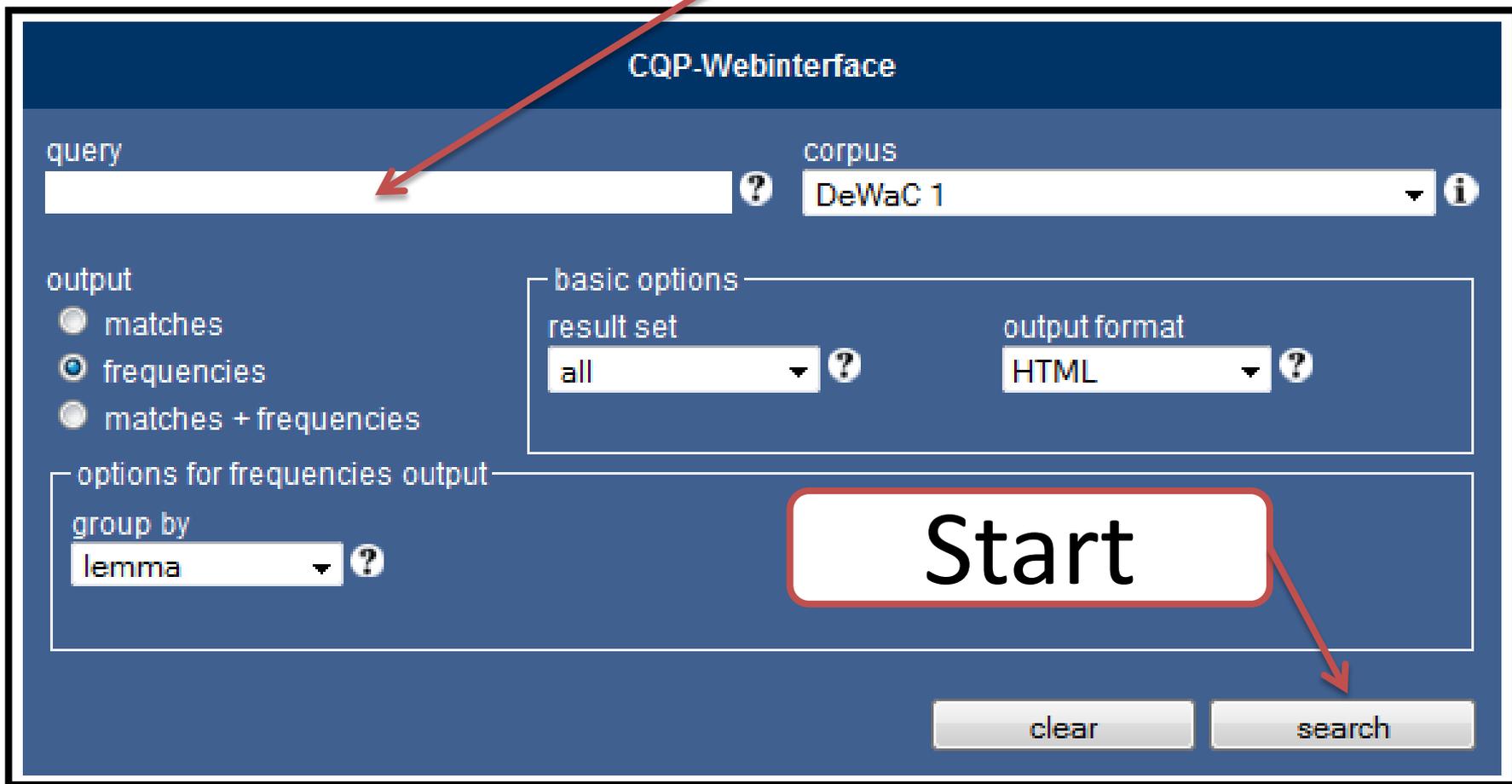
result set ? output format ?

options for frequencies output

group by ?

Start

clear search



Intensivierer

rank	lemma	absolute frequency	relative frequency
1	(none) relativ	21	0.039773
2	schnell	21	0.039773
3	unendlich	19	0.035985
4	richtig	17	0.032197
5	wirklich	17	0.032197
6	unermeßlich	16	0.030303
7	ungewöhnlich	12	0.022727
8	außerordentlich	12	0.022727
9	potentiell	11	0.020833
10	unglaublich	11	0.020833
11	ziemlich	10	0.018939
12	ganz	8	0.015152
13	ungeheuer	7	0.013258
14	verhältnismäßig	7	0.013258
15	außergewöhnlich	7	0.013258
16	extrem	7	0.013258
17	weit	7	0.013258
18	ungemein	6	0.011364
19	sagenhaft	6	0.011364
20	innerlich	6	0.011364
21	bemerkenswert	6	0.011364

wenige
Ausnahmen!

Intensivierer

Vergleichen Sie die typischen Intensivierer für das Adjektiv "*lang*".

Welche sind gleich?
 Welche sind unterschiedlich?
 Sortieren sie nach Art der Modifizierung (nutzen Sie dazu die KWIC-Ansicht)!

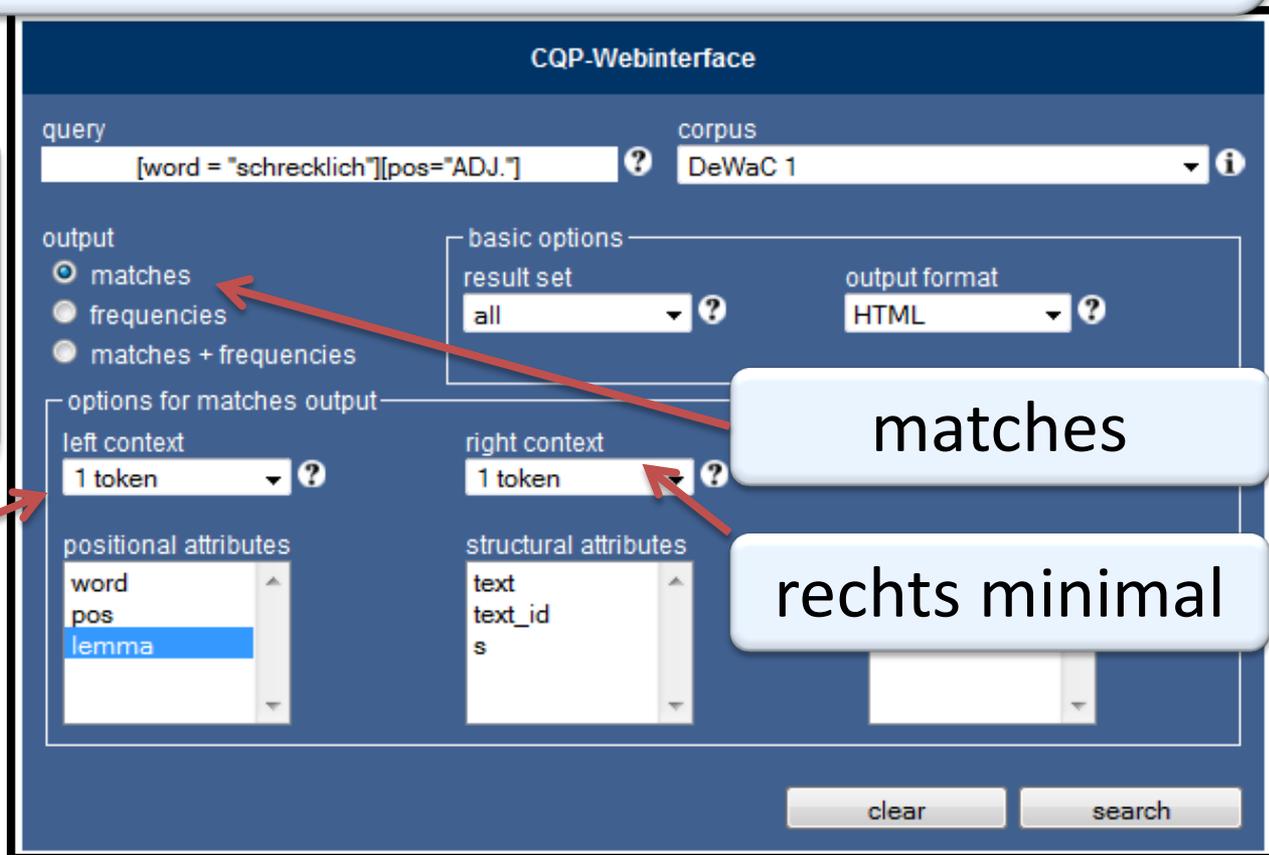
rank	lemma	absolute frequency
1	(none) ziemlich	166
2	wesentlich	155
3	relativ	150
4	unterschiedlich	147
5	deutlich	147
6	recht	139
7	möglichst	131
8	gleich	130
9	unendlich	110
10	ewig	106
11	extrem	98
12	endlos	98
13	entsprechend	95
14	erheblich	70
15	ganz	66
16	ausreichend	56
17	ungewöhnlich	51
18	beliebig	46
19	weit	42
20	wirklich	40
21	schön	40

Intensivierer

Die umgekehrte Fragestellung lässt sich leider nur in der KWIC-Ansicht beantworten.

Welche Adjektive kann man mit *'schrecklich'* intensivieren?

links minimal



The screenshot shows the CQP-Webinterface with the following settings:

- query: [word = "schrecklich"][pos="ADJ.]"
- corpus: DeWaC 1
- output: matches, frequencies, matches + frequencies
- basic options: result set: all, output format: HTML
- options for matches output: left context: 1 token, right context: 1 token
- positional attributes: word, pos, lemma (selected)
- structural attributes: text, text_id, s

Annotations on the interface:

- A red arrow points from the question box to the 'matches' radio button.
- A red arrow points from the 'links minimal' box to the 'left context' dropdown.
- A red arrow points from the 'rechts minimal' box to the 'right context' dropdown.

matches

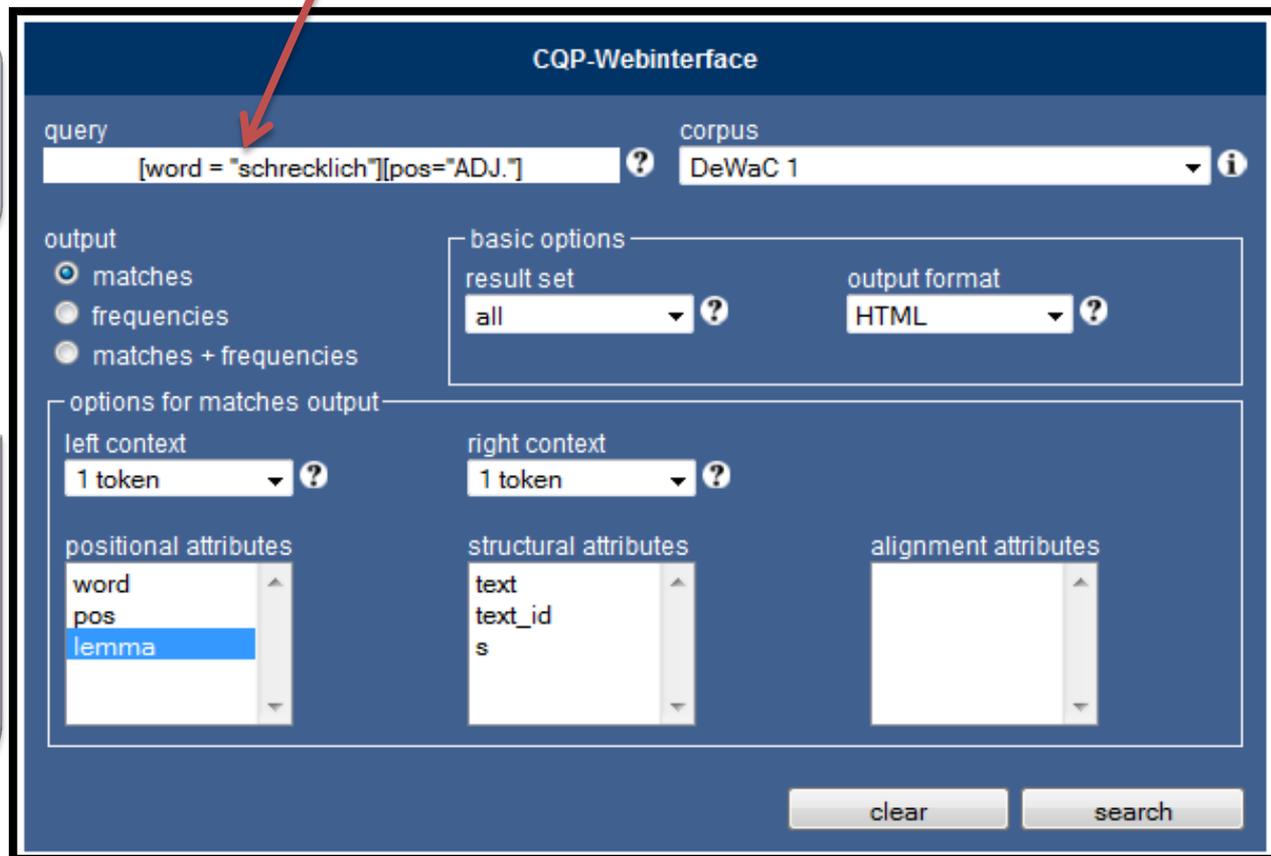
rechts minimal

Intensivierer

[**word**="schrecklich"][pos="ADJD"]

Oberflächenform
:**word** = "**WORT**"

Welche Adjektive
kann man mit
'schrecklich'
intensivieren?



CQP-Webinterface

query [word = "schrecklich"][pos="ADJ."] corpus DeWaC 1

output
 matches
 frequencies
 matches + frequencies

basic options
result set all output format HTML

options for matches output
left context 1 token right context 1 token

positional attributes
word
pos
lemma

structural attributes
text
text_id
s

alignment attributes

clear search

Intensivierer

[word="schrecklich"][pos="ADJD"]

Welche Adjektive
kann man mit
'schrecklich'
intensivieren?

Nr.	Match
1	so schrecklich falsch jagen
2	so schrecklich falsch jagen
3	so schrecklich leid ,
4	und schrecklich hungrig sein
5	ich schrecklich peinlich !
6	wie schrecklich ernst werden
7	klingen schrecklich banal ,
8	von schrecklich schön -
9	so schrecklich lang wie

Didaktisch: Intensivierer

Kollokationen zu lernen ist in der Regel sehr mühselig. Die Tatsache, dass Kollokationen selten 1:1 Beziehungen sind, lässt sich spielerisch ausnutzen.

Gruppenprojekt:

- 1) Entwerfen Sie ein Spiel, bei dem man einen Teil einer Kollokation vorgibt und mit seinem Gegenpart reagieren muss. - z.B. eine UNO-Variante – Nutzen Sie die Ihnen bekannten Abfragetechniken in den Korpora, um das Spiel zu gestalten.
- 2) Spielen Sie die gegenseitigen Spiele.

Didaktisch: Intensivierer

Domino

angelweit

unendlich

schrecklich

müde

offen

hungrig

Verbklassen syntaktisch

- Neben Verbvalenz und Bedeutung verlangt eine Muttersprachliche Beherrschung auch das Wissen darüber, in welchen Wortstellungsvarianten Verben gerne auftauchen.
- Lerner können diese Klassen sehr schön selbst entdecken.

Lassen Sie Ihre Lerner Verben mit bestimmten Präferenzen doch selbst gezielt suchen und klassifizieren.

Verbklassen syntaktisch

Zweistellige Verben können im folgenden Muster auftreten:

Obj Verb (ADV) Subj

Mich interessiert seine Reaktion.

Mich stört vor allem, dass er nicht kommt.

■ Diese Varianten sind abhängig vom Kontext:

■ kurze Konstituenten vor langen

mich < dass er nicht kommt

■ bekannte Referenten vor unbekanntem

mich viel bekannter als seine Reaktion

Verbklassen syntaktisch

Obj

Verb

(ADV)

Subj

Mich interessiert seine Reaktion.

Mich stört vor allem, dass er nicht kommt.

- Sprecher haben aber immer auch die Wahl, andere Verben zu verwenden
- Gibt es Verben, die dieses Muster bevorzugen?

Wir suchen mit COSMAS II

<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/>

Exkurs: DeReKo

- COSMAS II erlaubt die Suche im deutschen Referenzkorpus DeReKo (IDS)

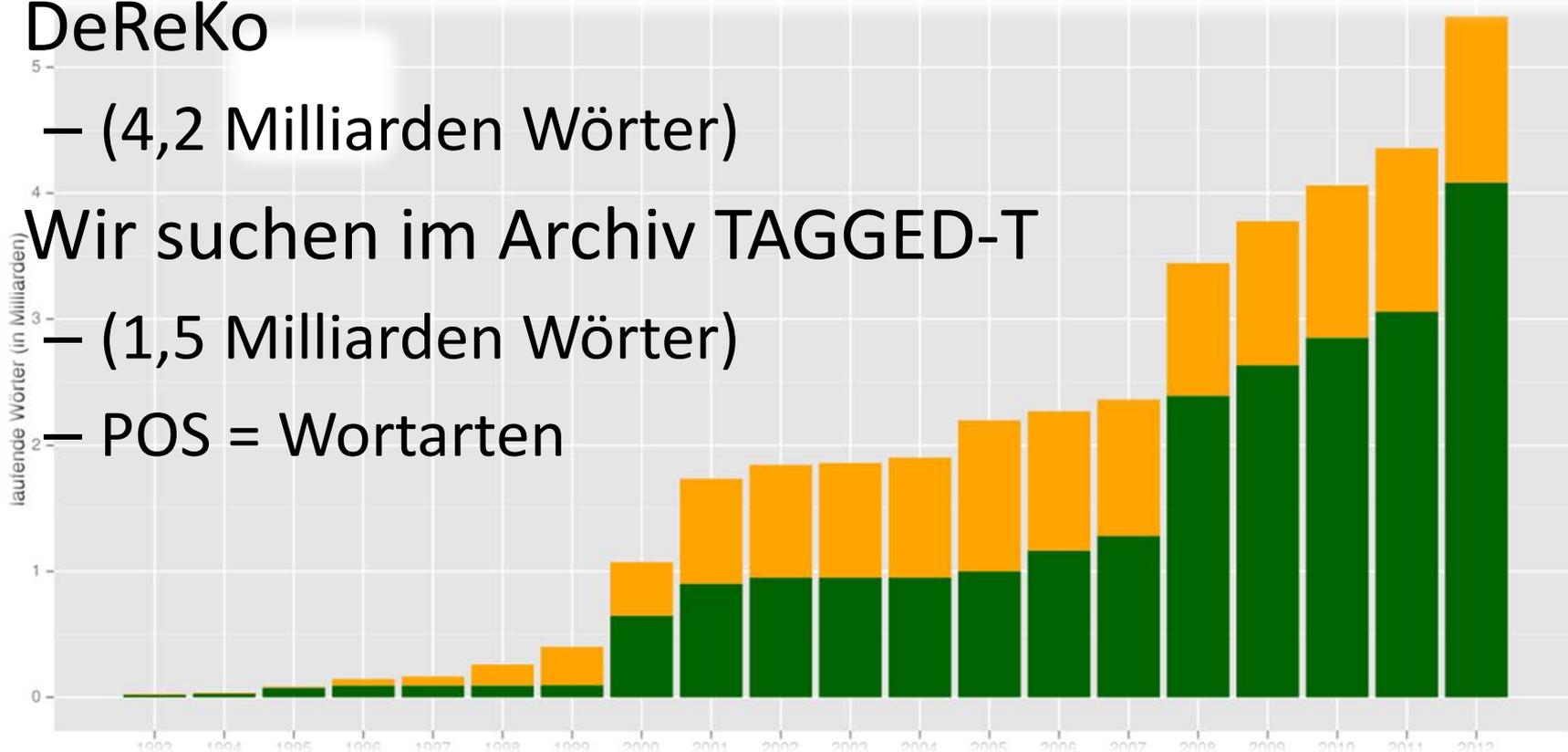
- DeReKo

- (4,2 Milliarden Wörter)

- Wir suchen im Archiv TAGGED-T

- (1,5 Milliarden Wörter)

- POS = Wortarten



Exkurs: COSMAS II

1

INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Einstieg **Anmeldung** Recherche Optionen

Login
Logout
Registrieren
Passwort vergessen ?

Um sich bei COSMAS II anzumelden, benötigen sie Zugangsdaten (Benutzername, Kennwort). Sollten sie noch keine Zugangsdaten haben, müssen sie sich zunächst registrieren.

Hinweis: Beachten Sie bitte, dass für die Anmeldung in COSMAS II sowohl Ihre frühere COSMAS I-Kennung als auch Ihre Kennung für die WINDOWS-Zugangsoftware gültig ist.

Nutzungsbeschränkungen: im Falle von Unklarheiten betreffend der Nutzung des COSMAS II-Service können Sie die Nutzungsbeschränkungen, die Sie beim Registrieren beim COSMAS II-Service akzeptiert haben, unter dem Menü "Registrierung" wieder aufrufen.

Benutzername: marcrezmicek
Kennwort: ●●●●●●●●
Login

2

INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Einstieg **Abmeldung** **Recherche**

Willkommen, Benutzer "marcrezmicek"!

3

Einstieg **Abmeldung** **Recherche** Optionen

Archiv
Korpus
Suchanfrage
Wortformliste
Ergebnisse
Kookkurrenzanalyse
Gesamt-KWIC
Gesamt-Volltext
Export

Aktuelles Archiv - Aktuelles Korpus -

Suchanfrage -

Archivauswahl Ergebnisse:

Öffnen Sie bitte eines der folgenden Archive:

W - Archiv der geschriebenen Sprache
Alte Version von "W - Archiv der geschriebenen Sprache" (verfügbar bis 13.05.2012)
W-ÜBRIG - Archiv der aussortierten geschriebenen Korpora
TAGGED-C - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)
TAGGED-T - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeTagger)
TAGGED-M - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (MECOLB; ehem. TAGGED)
HIST - Archiv der historischen Korpora
GFDS - Kartei der Gesellschaft für deutsche Sprache
WK-PH - Archiv der phasengegliederten Wendekorpora

TAGGED-T ist eine

Exkurs: COSMAS II Registrierung



- COSMAS II - Übersicht
- COSMAS II projekt
- Entwicklung
- Leistungsmerkmale
- Textorganisation
- Registrierung anzeigen/ändern**
- Einsteiger
- Externe Nutzung
- Hilfe

Registrierung für COSMAS

Das IDS stellt Ihnen mit COSMAS eine Datenbank zur Verfügung, die es Ihnen erlaubt, eigenständig **kostenlose** Recherchen und Analysen innerhalb der elektronischen Textkorpora des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) durchzuführen. Das IDS kann diese Datenbank anbieten, weil **Verlage, Zeitschriften und sonstige Personen** bereit sind, dem IDS urheberrechtlich geschützte Texte zur Aufbereitung für linguistische Bedürfnisse zur Verfügung zu stellen und sie anschließend für wissenschaftliche, nicht-kommerzielle Zwecke zugänglich zu machen. Die Recherche- und Analyseergebnisse können in unterschiedlichen Kontextgrößen exportiert werden.

Die Datenbank wird ständig um neue Texte, Korpora und Annotationen erweitert. Änderungen und Ergänzungen an den zur Verfügung gestellten Daten, Metadaten und Annotationen werden dauernd und ohne Vorankündigung vorgenommen. Sämtliche Daten, Metadaten und Annotationen werden sehr sorgfältig in die Datenbank eingepflegt. Dennoch kann für illegale, fehlerhafte oder unvollständige Inhalte der Datenbank sowie insbesondere für Schäden, die aus der Nutzung oder Nichtnutzung der Inhalte entstehen, keine Haftung übernommen werden. Vom Haftungsausschluss sind Verletzungen von Leben, Körper und Gesundheit sowie grobes Verschulden nicht erfasst.

Das IDS hat sich gegenüber seinen Textgebern verpflichtet, sicherzustellen, dass die Nutzer die Inhalte der Datenbank nur zu rein wissenschaftlichen und nicht-kommerziellen Zwecken nutzen. Unter das Verbot einer kommerziellen Nutzung sämtlicher Inhalte aus COSMAS fällt insbesondere auch jegliche Verwertung und Nutzung dieser Inhalte, um sie dann anschließend selbst oder durch Dritte kommerziell zu verwenden. Die Texte dürfen daher nicht über das Zitatrecht hinausgehend verwendet werden.

Um einen Missbrauch der zur Verfügung gestellten Inhalte zu verhindern, ist eine Registrierung für COSMAS erforderlich. Wir bitten Sie daher, Ihr Einverständnis mit der oben beschriebenen, rein wissenschaftlichen und nicht-kommerziellen Nutzung kundzutun und die folgenden Angaben zu Ihrer Person zu machen. Die gemachten Angaben werden von uns vertraulich behandelt und nach den Vorschriften des Datenschutzgesetzes und des Telemediengesetzes erhoben, verarbeitet und gespeichert.

Ein Widerruf des erteilten Einverständnisses mit den Nutzungsbedingungen und der Speicherung Ihrer Daten ist jederzeit durch eine Mitteilung an das IDS möglich. Die Recherche- und Analysemöglichkeiten in COSMAS werden dadurch beendet.

- Ich habe die oben genannten Nutzungsbedingungen gelesen und erkläre mich mit ihnen einverstanden.
- Ich habe die oben genannten Bestimmungen zum Datenschutz sowie die **allgemeinen Hinweise des IDS zum Datenschutz** gelesen und erkläre mich damit einverstanden.

Frau Herr

Vorname*
Nachname*
E-Mail-Adresse*
Telefon (Ortskennzahl / Nummer)*
Land* (Dropdown: Deutschland)
Institution
Adresse
Nutzung: berufliche private linguistische andere Untersuchungen

Wählen Sie sich bitte Ihre künftigen Kenndaten aus

Exkurs: COSMAS II



Einstieg **Abmeldung** **Recherche** **Opt**

Archiv

Korpus
→ vordefiniert
benutzerdefiniert
Korpusverwaltung

Suchanfrage

Wortformliste

Ergebnisse

Kookkurrenzanalyse

Gesamt-KWIC

Gesamt-Volltext

Export

Aktuelles Archiv TAGGED-T - Archiv morphosyntakt...

Suchanfrage -

Korpusauswahl

Vordefinierte Korpora

- TAGGED-T-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-T
- brz - Braunschweiger Zeitung, September 2005 - Dezember 2009
- bvz - Burgenländische Volkszeitung, Januar 2007 - Dezember 2009
- haz - Hannoversche Allgemeine, August 2007 - Dezember 2009
- hmp - Hamburger Morgenpost, Januar 2006 - Dezember 2009
- mm - Mannheimer Morgen, Januar 2006 - Dezember 2009
- non - Niederösterreichische Nachrichten, Januar 2007 - Dezember 2009
- nun - Nürnberger Nachrichten, Januar 2006 - Dezember 2009
- nuz - Nürnberger Zeitung, Januar 2006 - Dezember 2009
- oon - Oberösterreichische Nachrichten, 1999
- rei - Reden und Interviews, Januar 2002 - Dezember 2006
- rhz - Rhein-Zeitung, Januar 2006 - Dezember 2009
- sgt - St. Galler Tagblatt, April 1997 - Dezember 2001, August 2007 - Dezember 2009
- soz - Die Südostschweiz, Januar 2006 - Dezember 2009
- spk - spektrumdirekt, Januar 1997 - Dezember 2009
- van - Vorarlberger Nachrichten, 1999
- vdi - VDI Nachrichten, Februar 2006 - Dezember 2009
- wpd - Wikipedia

4

Verbklassen syntaktisch

The screenshot shows a web interface for morphological search. It is divided into several sections:

- Navigation:** A top bar with tabs for 'Einstieg', 'Abmeldung', 'Recherche', and 'Optionen'. A left sidebar contains menu items: 'Archiv', 'Korpus', 'Suchanfrage', 'Wortformliste', 'Ergebnisse', 'Kookkurrenzanalyse', 'Gesamt-KWIC', 'Gesamt-Volltext', and 'Export'.
- Search Form (Callout 5):** Located at the top right, it includes fields for 'Aktuelles Archiv' (TAGGED-T - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeTa...)), 'Aktuelles Korpus' (TAGGED-T-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des A...), and 'Suchanfrage' (-). A 'Suche formulieren' button is at the bottom right of this section.
- Input and Options (Callout 6):** Below the search form, there is an 'Eingabe:' field containing 'Mich'. Below this, there are radio buttons for 'Weggelassener Verknüpfungsoperator bedeutet: Wortabstand /+w1 logisches "ODER"'. There are also buttons for 'MORPH-Assistent', 'Suchen', and 'Suchanfragesyntax'. Below this is a 'Beispiele:' section with a dropdown menu showing 'direkt nacheinander'. At the bottom of this section are checkboxes for 'Gesamt-KWIC', 'Gesamt-Volltext', 'Export', and 'Kookkurrenzanalyse', along with 'Alle aktivieren' and 'Alle deaktivieren' buttons. A status bar shows 'Liste zu: Mich, 3 Wortformen, alphab. aufsteigend' and an 'Öffnen' button.
- Wordform Selection (Callout 7):** This section is titled 'Wortformlisten auswählen'. It contains the same checkboxes and buttons as the previous section. Below them is a list of word forms: 'MICH', 'MIch', and 'Mich'. The 'Mich' entry is checked. At the bottom are 'Alle aktivieren', 'Alle deaktivieren', and 'Schließen' buttons. A final 'Ergebnisse' button is at the very bottom.

Verbklassen syntaktisch

8

Einstieg Abmeldung Recherche Optionen

Archiv Aktuelles Archiv TAGGED-T - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeT Aktuelles Korpus TAGGED-T-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des A

Korpus Suchanfrage Mich

Suchanfrage Korpusansicht Ergebnisse: 8.093

Wortformliste

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse

Ergebnisse

- Quellenansicht
- Korpusansicht
- Dokumentansicht
- Ansicht vor/seit
- Zeitpunkt
- Jahrzehntansicht
- Jahresansicht
- Monatsansicht
- Tagesansicht
- Länderansicht
- Stat. KWIC-Ausw.

Kookkurrenzanalyse

Gesamt-KWIC

Gesamt-Volltext

Export

Treffer	Texte	von	bis	Korpus
80	69	1997	1997	A97 St. Galler Tagblatt 1997
182	171	1998	1998	A98 St. Galler Tagblatt 1998
201	184	1999	1999	A99 St. Galler Tagblatt 1999
228	216	2000	2000	A00 St. Galler Tagblatt 2000
116	106	2001	2001	A01 St. Galler Tagblatt 2001
85	80	2007	2007	A07 St. Galler Tagblatt 2007
262	245	2008	2008	A08 St. Galler Tagblatt 2008
210	202	2009	2009	A09 St. Galler Tagblatt 2009
95	90	2005	2005	BRZ05 Braunschweiger Zeitung 2005
298	286	2006	2006	BRZ06 Braunschweiger Zeitung 2006
352	334	2007	2007	BRZ07 Braunschweiger Zeitung 2007
305	286	2008	2008	BRZ08 Braunschweiger Zeitung 2008
300	283	2009	2009	BRZ09 Braunschweiger Zeitung 2009
69	60	2007	2007	BRZ07 Braunschweiger Zeitung 2007

KWIC-Ansicht

«Mich het's fasch putzt vor lache!», lautete der Kommentar eine
Mich zusammenreißen und einige Stunden Freizeit investieren; 2
«Mich hat niemand über die Wahl Leon Panettas zum CIA-Direktor
«Mich bestätigte der Referent in der Haltung, dass Rückschläge
Mich berührt das sehr, und wenn man weiss, wie Schiller selber
: Mich interessiert heute solches Assoziationstheater nicht mehr.
«Mich wundert, dass nicht jede Stadt dieses Sparpotenzial nutzt
: Mich dünkt generell, dass das Veranstaltungsangebot heutzutage
«Mich interessiert, wie Kinder lernen und wie sie sich im Unter
«Mich interessiert natürlich, was führende Politiker und Wirtsc
«Mich nervt, wenn Luzius Schmid von der Krebsliga sagt, dass es

Verbklassen syntaktisch

- Die KWIC-Ansicht bietet auch hier wieder einen explorativen Eindruck.
- Sie drücken aber nur Möglichkeiten aus, wir wollen Präferenzen finden.
- Die Kookurrenzanalyse hilft weiter.

 Gesamt-KWIC  Gesamt-Volltext  Export  Kookurrenzanalyse

Auswahl aktiv.

Alle aktiv.

Alle deaktiv.

Verbklassen syntaktisch

Einstellungen

Kontext:

Granularität: GROB

Zuverlässigkeit: HOCH

Clusterzuordnung: EINDEUTIG

Lemmatisierung verwenden:

Funktionswörter ignorieren:

LLR-Wert anzeigen:

Nummerierung des Hauptkollokators:

Zurücksetzen

	#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen
<input type="checkbox"/>	1	9441	931	931	interessieren
<input type="checkbox"/>	2	5439	1415	484	stören
<input type="checkbox"/>	3	4784	1815	400	faszinieren
<input type="checkbox"/>	4	3784	3362	1547	haben
<input type="checkbox"/>	5	3358	3662	30	wundern

wundern

Auswahl aktiv. | Alle aktiv. | Alle deaktiv. | Volltext

1 A09/JAN.02287 «Mich wundert, dass nicht jede Stadt dieses Sparpotenzial nutzt»

2 A09/DEZ.02297 Mich wundert, dass das noch nie zur Sprache kam.

3 BRZ09/JAN.00647 Zwei Jahre später kam sein erster Roman „Mich wundert, daß ich so fröhlich bin“ heraus, der auf einer we

4 BRZ09/FEB.07701 „Mich wundert, dass hier die Architektenschaft schweigt.“

5 BRZ09/FEB.09516 Mich wundert, dass Dr. Stephan Lütgert in keiner Pressemeldung e

6 BRZ09/JUL.19442 „Mich wundert, dass es Ihnen hier so kalt ist.

7 BRZ09/AUG.01032 Mich wundert, dass ihr eure Wut nicht auf weiße Bettlaken schrei

8 BRZ09/OKT.05536 Mich wundert nur wie in diesem Staat mit Menschen umgegangen wi

9 BRZ09/DEZ.12463 Mich wundert es nicht, dass die Sperrung des angemieteten Parkpl

10 BVZ09/JAN.00121 "Mich wundert, dass sich so viele dafür interessieren, was in Sc

11 BVZ09/MAR.02790 Mich wundert jedoch, dass die Gemeinde jetzt gemerkt hat, dass e

12 BVZ09/JUN.01239 Mich wundert es also nicht wirklich, dass es noch ein Weilchen d

13 BVZ09/SEP.00289 Mich wundert, dass so eine Aussage von Frau Minister Fekter komm

14 BVZ09/OKT.02406 "Mich wundert ooc, auf welche Kombinationen PKW-Besitzer kommen.

15 HAZ09/JAN.00397 ; ein Satz, der fast immer auch halb zum Sprichwort tau : „Mich wundert, dass ich so fröhlich bin“. Später wird noch ein e

16 HAZ09/JAN.00594 „Mich wundert nur, dass in der Bahn oder auf der Straße keiner d

17 HAZ09/JAN.02072 Mich wundert das nicht.

18 HAZ09/MAR.01859 Mich wundert nicht mehr die in diesen Gedankengängen zum Ausdruc

19 HAZ09/MAR.03763 Mich wundert, dass dieses „Linke-Tasche-rechte-Tasche-Spiel“ von

20 HAZ09/APR.02631 Vor 22 Uhr bin ich selten im Bett.4#82 ; Mich wundert es dass sie trotzdem am nächsten Morgen so früh fi

21 HAZ09/SEP.04720 Mich wundert es gar nicht, dass die Zahl der Demenzkranken so re

22 HAZ09/NOV.03812 lgte, hält die Begründung des Urteils für nachvollziehbb : „Mich wundert es dass die Region diesen Weg überhaupt gegangen

23 HAZ09/DEZ.02719 „Mich wundert das ganze Sache eigentlich nicht“, kommentiert Ron

Lemmata

Nur das 1. Wort rechts

Verbklassen syntaktisch

Versuchen Sie sich zu überlegen, was die Verben, die in unserer Struktur gerne vorkommen, miteinander gemein haben.

Es handelt sich um die Klasse der Psycho-Verben, die einen inneren Zustand erzeugen.

- 1) Sammeln Sie weitere Beispiele in Ihrem Alltag.
- 2) In welchen Konstruktionen tauchen diese Verben noch auf?

interessieren
stören
faszinieren
wundern
ärgern
freuen
reizen
nerven
beeindrucken
erstaunen
erinnern
dünken
überraschen

Modalpartikeln

- Die Bedeutung von Modalpartikeln gehört zu den schwersten Bereichen der deutschen Sprache.
- Hier kann vor allem ein erhöhter Input helfen.
- Beispieltextabschnitte bieten hier ein gezieltes Input Angebot.

Vergleichen Sie die Kontexte der Modalpartikel 'halt' und 'eben'

aber	auch	bloß
denn	doch	eben
eh	eigentlich	etwa
halt	ja	mal
nur	ruhig	schon
überhaupt	vielleicht	wohl

Kombinierbarkeit von Modalpartikeln

- Neben der Bedeutung ist aber auch die Modalpartikelsyntax ein schweres Thema.
 - Ein Beschreibungsversuch findet sich in der *Grammatik mit Sinn und Verstand*.

Welche Modalpartikeln lassen sich miteinander kombinieren und in welcher Reihenfolge?

Gruppenarbeit:

Versuchen Sie mit Ihrer Gruppe in einer halben Stunde mehr Beispielsätze für neue Kombinationen von Modalpartikeln zu finden als Ihre Gegner.

Kombinierbarkeit von Modalpartikeln

Für diese Aufgabe reicht bereits das DWDS.

In der **Syntaxhilfe** findet man die Suche nach Abfolgen.

Wir wollen aber einen Kein-Wort-Abstand

→ Element 1 **#0** Element 2

Suchanfrage	Ergebnis
Arzt	Arzt, Arztes, Ärzte ... (alle flektierten Formen von Arzt)
@Arzt	Arzt (nur die Wortform Arzt)
Arzt*	Arzt, Arztbesuch, Arztberuf, ...
*arzt	Sportarzt, Hausarzt, ...
"gute Arzt"	guter Arzt, bester Arzt, gute Ärzte, ...
"das gute Beispiel"	das gute Beispiel, das beste Beispiel, die besseren Beispiele ...
"Kanzler #1 Schröder"	Kanzler Schröder, Kanzler Gerhard Schröder, ... (Kanzler und Schröder im Abstand von höchstens einem Wort)

Kombinierbarkeit von Modalpartikeln

Die meisten Modalpartikel sind polyfunktional und haben flektierende Homographen.
 Mit dem Operator **@** beschränkt man die Suche auf die angegebene (unflektierte) Form.

Suchanfrage	Ergebnis
Arzt	Arzt, Arztes, Ärzte ... (alle flektierten Formen von Arzt)
@Arzt	Arzt (nur die Wortform Arzt)
Arzt*	Arzt, Arztbesuch, Arztberuf, ...
*arzt	Sportarzt, Hausarzt, ...
"gute Arzt"	guter Arzt, bester Arzt, gute Ärzte, ...
"das gute Beispiel"	das gute Beispiel, das beste Beispiel, die besseren Beispiele ...
"Kanzler #1 Schröder"	Kanzler Schröder, Kanzler Gerhard Schröder, ... (Kanzler und Schröder im Abstand von höchstens einem Wort)

Konnektoren im Satz

"aber"

Konnektoren werden in der Regel als satzexterne Elemente eingeführt.

Die Integration in den Satz kommt dann später.

Der zweiten Schritt könnte man durch entdeckendes Lernen gestalten:

Suchen Sie nach den folgenden Konnektoren und notieren Sie sich, wo und wie häufig sie dort auftauchen:

aber, denn, daher, auch

Bedeutet die Konnektoren an allen Stellen das gleiche?

Lernerkorpora

- Im Gegensatz zu den bisherigen Korpora lassen sich mithilfe von **Lernerkorpora** Strukturen in der **Lernersprache** finden, die besonderer Aufmerksamkeit bedürfen.
- Dabei können die **Lernertexte** entweder direkt benutzt werden oder an das zu erlernende Phänomen angepasst werden.
- Im Prinzip ist auch ein direktes Einbinden der Korpora in die Lernsituation möglich, die Suchsyntax ist allerdings recht komplex.

Lernerkorpora: Falko

- Fortgeschrittene Lerner B1+
- Deutsche Vergleichsgruppe
- Argumentative Aufsätze zu einem von vier Themen
 - Der Feminismus hat den Frauen mehr geschadet als genützt.
 - Die meisten Universitätsabschlüsse sind nicht praxisorientiert und bereiten die Studenten nicht auf die wirkliche Welt vor
 - Die finanzielle Entlohnung eines Menschen sollte dem Beitrag entsprechen, den er/sie für die Gesellschaft geleistet hat.
 - Kriminalität zahlt sich nicht aus.

Kontrastive Analyse

- Kontrastive Analyse von Lerner- und Muttersprachlertexten
 - sehr unterschiedliche sprachliche Strukturen können verglichen werden.
 - **quantitative signifikante Abweichungen** werden gesucht
- Mindergebrauch bei den Lernern
 - a) Struktur wird überhaupt nicht gebraucht
 - unbekannte Struktur
 - b) Struktur wird mindergebraucht
 - **vermiedene Struktur**

Vermeidungen in Lernersprache finden

c_pos	de	af	ca	cs	da	el	en	es	fi	fr	gr	hi	ii
\$(	0,01121	0,008519	0,03754	0,019496	0,015323	0,002966	0,008955	0,00546	0,002475	0,025912			
\$,	0,055799	0,049259	0,027304	0,063363	0,062897	0,053677	0,064648	0,02153	0,101485	0,070923	0,017647	0,057301	0,047366
\$.	0,045551	0,054259	0,03413	0,047029	0,051484	0,048932	0,053378	0,047814	0,040842	0,047816	0,064706	0,053604	0,1
ADJA	0,042679	0,027407	0,040956	0,04143	0,039751	0,040036	0,045128	0,02459	0,027228	0,049285	0,058824	0,051756	0,02631
ADJD	0,035526	0,042107	0,051195	0,040617	0,034109	0,032325	0,038135	0,036885	0,028465	0,028583	0,052941	0,042514	0,042105
ADV	0,088186	0,062593	0,075085	0,080422	0,071488	0,061684	0,059365	0,058743	0,065594	0,060638	0,082353	0,07024	0,068421
APPO	0,000355	0,00037		0,001625	0,00078	0,000297	0,000352	0,001366	0,001388	0,000668			
APPR	0,060286	0,062593	0,05802	0,047116	0,057639	0,061091	0,055642	0,053279					
APPRART	0,008737	0,013704	0,003413	0,001625	0,00078	0,000297	0,000352	0,001366	0,001388	0,000668			
APZR	0,00037	0,00037											
ART	0,083921	0,067593	0,083924	0,067593	0,067593	0,067593	0,067593	0,067593	0,092896	0,008197			
CARD	0,002562	0,003148	0,006826	0,001625	0,00078	0,000297	0,000352	0,001366	0,001388	0,000668			
FM	7,4E-05	0,000185											
ITJ	2,96E-05	0,000185											
KOKOM	0,006531	0,007407	0,006826	0,001625	0,00078	0,000297	0,000352	0,001366	0,001388	0,000668			
KON	0,036429	0,039074	0,03413	0,047116	0,032891	0,039739	0,034814	0,01912					
KOUI	0,001821	0,001111		0,001625	0,002052	0,001779	0,002214	0,002732					
KOUS	0,017578						0,020174	0,02459					
NE	0,006694						0,010162	0,013661					
NN	0,168152						0,076938	0,178962					
PAV	0,007819						0,07899	0,016393					
PDAT	0,006353						0,06299	0,001366					
PDS	0,006397						0,0769	0,006831					
PIAT	0,008322						0,08754	0,010929					
PIDAT	0,007301	0,006667	0,017065	0,006499	0,008656	0,011862	0,0082	0,004098	0,012376	0,005343	0,011765	0,003697	0,010526
PIS	0,019325	0,020556	0,010239	0,016247	0,01776	0,0172	0,016049	0,012295	0,030941	0,01723	0,017647	0,020333	0,00526
PPER	0,036844	0,044444	0,061433	0,077173	0,041867	0,043291	0,038235	0,040984	0,023515	0,033525	0,029412	0,033272	0,084211
PPOSAT	0,01124	0,011111	0,003413	0,02437	0,008912	0,015718	0,010615	0,009563	0,008663	0,00935	0,011765	0,007394	0,015789
PPOSS	2,96E-05	0,000185		0,000812	6,41E-05		5,03E-05						0,00526
PRELAT	0,000326						0,000593	0,000201	0,001366				
PRELS	0,010692	0,005185	0,003413	0,003249	0,008976	0,0086	0,008704	0,012295	0,017327	0,015226	0,005882	0,007394	
PTKA	0,000977	0,001296	0,006826	0,001625	0,000705	0,000593	0,001107			0,001603			
PTKANT	0,000696	0,00037			0,000833		5,03E-05	0,004098		0,000267		0,001848	
PTKNEG	0,013728	0,021481	0,013652	0,012998	0,015388	0,014531	0,015445	0,010929	0,007426	0,012021	0,023529	0,020333	0,015789
PTKVZ	0,005153	0,005	0,006826	0,001625	0,004616	0,002372	0,003924	0,005464	0,002475	0,001603	0,005882	0,007394	

Wortarten (STTS)

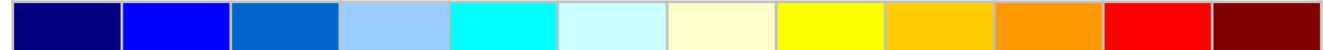
L1 der Lerner

Relative Frequenzen der Relativpronomen

deutsche Muttersprachler

Underuse

Overuse



Vermeidungen in Lernersprache finden

*ung

c_pos	de	af	ca	cs	da	el	en	es	fi	fr	gr	hi	ii	it	ja	ki
\$(	0,01121	0,008519	0,037543	0,019496	0,015323	0,002967	0,008955	0,005484	0,002474	0,025912				0,015282	0,007318	0,016059
\$(	0,055799	0,049259	0,027302	0,063363	0,062897	0,053677	0,064648	0,09153	0,101485	0,070923	0,017847	0,057301	0,047368	0,047176	0,078683	0,059296
\$(	0,045551	0,054259	0,03413	0,047929	0,051484	0,048932	0,053378	0,047814	0,040842	0,047816	0,064706	0,053604	0,1	0,051827	0,040256	0,065473
ADJA	0,042679	0,037407	0,040956	0,04143	0,039751	0,040036	0,045128	0,02459	0,027228	0,049285	0,058824	0,051756	0,026316	0,05515	0,049405	0,033354
ADV	0,088186	0,062593	0,075085	0,080422	0,071488	0,061684	0,059366	0,068743	0,065594	0,060638	0,082353	0,07024	0,068421	0,075748	0,071363	0,061767

Drei Kategorien werden von den meisten Lernern vermieden:
Adverben & Partikel (ADV)
Demonstrativpronomen (PDS)
Reflexivpronomen (PRF)

PAV	0,007819	0,010741	0,010239	0,008499	0,011689	0,008099	0,007899	0,016393	0,00999	0,008845	0,017847	0,008849		0,010631	0,008404	0,009883
PLAT	0,008353	0,008333	0,008828	0,007311	0,004873	0,008007	0,008289	0,001366		0,009082		0,005545		0,004651	0,00193	0,012971
PDS	0,006397	0,002728	0,003413	0,001625	0,004296	0,005635	0,002182	0,006831	0,001238	0,00374		0,005545		0,010526	0,001993	0,00182

Diese Muster können wir nutzen, um spezielle Übungen zu erzeugen.

PIDAT	0,007301	0,006667	0,017065	0,006499	0,008656	0,011862	0,0082	0,004098	0,012376	0,005343	0,011765	0,003697	0,010526	0,005316	0,005489	0,011118
PIS	0,019325	0,020556	0,010238	0,016247	0,01776	0,0172	0,016049	0,012295	0,030941	0,01723	0,017647	0,020333	0,005283	0,008638	0,030192	0,012353
PPER	0,036844	0,044444	0,061433	0,077173	0,041867	0,043298	0,038235	0,040984	0,023513	0,033525	0,029412	0,033272	0,084211	0,039203	0,040256	0,040766
PPOSAT	0,04124	0,041444	0,03343	0,03437	0,009042	0,045748	0,040615	0,009562	0,009662	0,00935	0,041765	0,007399	0,045788	0,00966	0,041894	0,041736
PREL																
PRF																
PTKA																
PTKN																
PTKV																
PTKZ																
PTKZV																
PWAT	0,000607	0,000186			0,000321		0,000302				0,000534				0,000915	0,000618
PWAV	0,002281	0,002963			0,003249	0,003142	0,001482	0,002717	0,002732	0,001238	0,001736			0,007394	0,000664	0,000915
PWS	0,002532	0,002593			0,000524	0,000392	0,002669	0,001962	0,000366	0,003713	0,002271			0,001848	0,005263	0,002658

Beispiel vermiedene Reflexivpronomen

- Das Lernerkorpus Falko kommt ab Version 2.0 mit sogenannten **Zielhypothesen** (ZH).
- Auf der **ZH1** werden nur minimale formalgrammatische Fehler korrigiert.
- Auf der **ZH2** wird versucht, die Lernerintention wiederherzustellen.
- **Abweichungen** der Zielhypothesen vom Lernertext sind auch durchsuchbar.

Abweichungen der ZHs in Falko

ZHDiff	Operation in Zielhypothese
INS	Token eingefügt
DEL	Token gelöscht
CHA	Token geändert
MERGE	mehrere Token verbunden
SPLIT	Token in mehrere aufgespalten
MOVS	Token von hier bewegt
MOVT	Token hierhin bewegt

Beispiel vermiedene Reflexivpronomen

Wir können jetzt nach Reflexivpronomen suchen, die auf der ZH2 eingefügt wurden:
 ZH2pos= "PRF" &
 ZH2Diff="INS" &
 #1_=_#2

Einige streben danach , dass noch reicher zu sein , noch gewaltiger ; sie wollen die ganzen Welt unterordnen .												
Einige streben danach , dass noch reich zu sein , noch gewaltig ; sie wollen d ganz Welt unterordnen .												
NN VFIN PROAV \$, KOUS ADV ADJD PTKZU VAINF \$, ADV ADJD \$. PPER VMFIN ART ADJA NN VINF \$.												
ZH2	noch	mächtiger	;	sie	wollen	sich	die	ganze	Welt	unterordnen	.	U
ZH2Diff		CHA				INS		CHA				
ZH2S				s16							s	
ZH2lemma	noch	mächtig	;	sie	wollen	er|es|sie	d	ganz	Welt	unterordnen	.	u
ZH2lemmaDiff		CHA				INS						
ZH2pos	ADV	ADJD	\$.	PPER	VMFIN	PRF	ART	ADJA	NN	VINF	\$.	K
ZH2posDiff						INS						
tok	noch	gewaltiger	;	sie	wollen		die	ganzen	Welt	unterordnen	.	U

Beispiel vermiedene Reflexivpronomen

Diese Sätze lassen sich exportieren ...

1. *Einige streben danach, dass noch reicher zu sein, noch gewaltiger; sie wollen die ganzen Welt unterordnen.*
2. *Aber die Frauenemansipation hat auch die andere Probleme gebracht.*
3. *Die Herausforderungen der Subjektivität haben parallel mit der Entwicklung des Feminismus bewegt.*
4. *Darauf bin ich sicher.*
5. *Auf dieser letzten Frage wird diesen Aufsatz konzentrieren.*
6. *Die Entwicklungen in der globalisierenden Welt brauchte nicht nur die Männerkraft sondern auch die Frauen, die in der traditionellen Familie nur um die Kinder und die hauswirtschaftlichen Beschäftungen kümmern.*
7. *Bis den 21. Jahrhundert wurde die Situation der Frauen viel als vorher verbessert.*
8. *So stellt man die Paradies vor.*
9. *Ich meine dass Kriminalität nicht zahlt aber für manche sind es die einzige ausweg.*
10. *Sie werden nicht nacht so ein Land kommen und deshalb verschleht das Ekonomie diese Land.*

Beispiel vermiedene Reflexivpronomen

... und aufbereiten.

1. *Einige streben danach, noch reicher zu sein, noch gewaltiger; sie wollen die ganze Welt unterordnen.*
2. *Aber die Frauenemanzipation hat auch anderen Probleme gebracht.*
3. *Die Herausforderungen der Subjektivität haben parallel mit der Entwicklung des Feminismus bewegt.*
4. *Darauf bin ich sicher.*
5. *Auf diese letzte Frage wird dieser Aufsatz konzentrieren.*
6. *Die Entwicklungen in der globalisierten Welt brauchte nicht nur die Kraft der Männer, sondern auch die der Frauen, die in der traditionellen Familie nur um die Kinder und die häuslichen Geschäfte kümmern.*
7. *Bis in das 21. Jahrhundert hat die Situation der Frauen deutlicher als vorher verbessert.*
8. *So stellt man das Paradies vor.*
9. *Ich meine, dass Kriminalität nicht zahlt, aber für manche ist es der einzige Ausweg.*
10. *Sie werden nicht in so ein Land kommen und deshalb verschlechtert die Wirtschaft in diesem Land.*

Beispiel vermiedene Reflexivpronomen

Die folgenden Sätze stammen aus einem Lernerkorpus.

Die Schreiber haben teilweise Fehler gemacht.

Versuchen Sie diese auf zwei Arten zu korrigieren?

1. Minimale Korrekturen. Der Satz muss nicht "gut" sein, nur korrekt.
2. Schreiben Sie den Satz so, dass er Ihrer Meinung nach "gut" klingt.

Wie würden Sie mit unterrepräsentierten
Demonstrativpronomina umgehen?

Können die Lerner I. M. n. noch besser eingebunden
werden?

Zusammenfassung

- Unterschiedliche Korpora lassen sich im DaF-Unterricht einsetzen
 - zielsprachliche Referenzkorpora (DeReKo – COSMAS II)
 - zielsprachliche diachrone Korpora (DWDS)
 - zielsprachliche Internetkorpora (DEWAC – CQP)
 - Lernerkorpora (Falko – ANNIS2)
- Die Anfragesprachen und Suchmaschinen sind unterschiedlich komplex und mächtig
 - **ANNIS2 & CQP > COSMAS II > DWDS**

Außerdem...

- Weitere Einsatzgebiete von Korpora im Sprachunterricht:
 - Komplexere Anfragen (CQP) über unterschiedliche Textsorten hinweg.
 - In welchen Texten und wo in diesen Texten werden Präteritumsformen verwendet?
 - Wo steht eher Perfekt?
- !! Verlangt eine gründliche Einführungsphase in eine komplexere Suchanfragesprache !!**

Außerdem...

- Weitere Einsatzgebiete von Korpora im Sprachunterricht:
 - Tief syntaktisch annotierte Korpora nutzen **TIGER**
 - An welchen syntaktischen Stellen können Adverben wirklich stehen?
 - Wo stehen sie nicht?
 - Auf welche Teile im Satz beziehen sie sich dort?
 - Was stellt man im Deutschen gerne ins Nachfeld?
- !! Verlangt eine gründliche Einführungsphase in eine komplexere Suchanfragesprache !!**

Außerdem...

- Weitere Einsatzgebiete von Korpora im Sprachunterricht:
 - Adhoc-Corpora (Mukherjee, J. 2002) im Klassenzimmer
 - Zielsprachlich:
 - Lerner suchen im Netz im Unterricht nach speziellen Texten (Märchen, Nachrichten, Rezensionen)
 - Mit Korpusanalyseprogrammen (AntConc, WordSmith etc.) werden darin herausragende Strukturen (Lexeme, Cluster, Konkordanzen) gesucht

Außerdem...

- Weitere Einsatzgebiete von Korpora im Sprachunterricht:
 - Adhoc-Corpora (Mukherjee, J. 2002) im Klassenzimmer
 - lernersprachlich:
 - Lerner schreiben im Unterricht zu einem Thema Texte
 - Diese werden zu einem Korpus kompiliert
 - Über- oder Mindergebrauch bestimmter Strukturen wird ermittelt und in den Kurs zurückgegeben.

Vielen Dank Ihnen
und für viele Anregungen
Max Möller

Literatur

- Albert, R. / Koster, C.J. (2002): Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung. Ein methodologisches Arbeitsbuch. Tübingen: Narr
- Biber, D. / Conrad, S. / Reppen, R. (1998): Corpus linguistics: investigating language structure and use. Cambridge: CUP
- Breindl, E. (1997): "DaF Goes Internet! Neue Entwicklungen in Deutsch als Fremdsprache". In: Deutsche Sprache, 25, 289-342
- Burnard, L./ McEnery, T. (eds.) (2000): Rethinking language pedagogy from a corpus perspective. Frankfurt am Main: Peter Lang
- Carstensen, K.-U. et al. (eds., 2004): Computerlinguistik und Sprachtechnologie. Eine Einführung. Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag
- Donath, R. (Ed.): Kreative Textarbeit mit dem PC. Stuttgart u.a. : Klett
- Fillmore, C. (1992): Corpus linguistics vs. computer-aided armchair linguistics. In: Svartvik, J. (ed., 1992), Directions in Corpus Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter, 35 - 60
- Ghadessy, M, / Henry, A. / Roseberry, R. (eds.) (2000): Small Corpus Studies and ELT. Theory and practice. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Helbig, G. / Buscha, J. (2003): Leitfaden der deutschen Grammatik. Berlin u. a.: Langenscheidt
- Hunston, S. (2002): Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: CUP
- Kennedy, G. (1998): An introduction to corpus linguistics. London / New York: Longman
- Kettemann, B. / Marko, G. (eds.) (2002): Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis, Amsterdam: Rodopi
- Leech, G. & Eyes, E. (1997): Syntactic Annotation: Treebanks. In: Garside et al. (eds.): Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora. New York: Addison Wesley Longman, 34 - 52
- Lemnitzer, L. / Zinsmeister, H. (2006): Korpuslinguistik: Eine Einführung. Tübingen: Narr
- Linke, A. et al. (2004): Studienbuch Linguistik. 5., erw. Auflage. Tübingen: Niemeyer
- McEnery, T. / Wilson, A. (1996): Corpus linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Meibauer, J. et al. (2002): Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart: Metzler
- Mukherjee, J. (2002): Korpuslinguistik und Englischunterricht: Eine Einführung. Frankfurt a.M.: Peter Lang
- Partington, A. (1998): Patterns and Meanings. Using Corpora for English Language Research and Teaching. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins
- Porte, G. K. (2002): Appraising Research in Second Language Learning. A practical approach to critical analysis of quantitative research. Amsterdam /New York: Benjamins
- Scherer, C. (2006): Korpuslinguistik. Heidelberg: Winter